



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de
Dan Brown.

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés – Castellano, segunda mención: Francés - Castellano

AUTORA

Ramírez Isla, Erika Patricia
(ORCID: 0000-0003-3900-6832)

ASESORAS

Morales Vadillo, Rafael
(ORCID: 0000-0002-5288-0105)
Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID 0000-0003-4205-7622)

Lima, Perú
2022

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Ramírez Isla, Erika Patricia

DNI 46074226

ORCID 0000-0003-3900-6832

Datos de asesores

Morales Vadillo, Rafael

DNI 09996688

ORCID 0000-0002-7835-6408

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Datos del jurado

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI: 09069303

ORCID: 0000-0002-5288-0105

Roque Paredes, Ofelia

DNI: 06243124

ORCID: 0000-0001-8280-021X

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DEDICATORIA

Dedicado a mis padres, Fernando y Manuela, quienes me brindan siempre su apoyo incondicional y con su ejemplo y amor me alientan a lograr mis objetivos.

AGRADECIMIENTO

Un agradecimiento especial a la Lic. Esther Oliveros, por su ayuda inicial y coordinación en la realización de esta investigación, a la Dra. María Villanelo y a mi asesor Dr. Rafael Morales por impartir sus conocimientos y ser una guía esencial durante todos estos meses. A mis hermanos por su infinito cariño, compañía y buenas vibras. A Favio por ayudarme a conseguir los libros en físico en tiempos de pandemia.

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown. **Metodología:** El diseño de la investigación fue de tipo aplicada, de diseño observacional, descriptivo y transversal, basándose en el método lógico-inductivo. El corpus genérico fue la novela “Digital Fortress” y su versión en español y el corpus específico estuvo constituido por 96 muestras representativas. **Resultados:** Se observó que los errores de traducción presentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” son falso sentido, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión, demostrando así la hipótesis general. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores de hipertraducción fueron los más frecuentes, constituyendo el 37.50% del corpus analizado; los errores de falso sentido fueron los medianamente frecuentes con una incidencia de 34.38% y el resto de errores fueron los menos frecuentes. **Recomendaciones:** Se recomienda que para evitar cometer errores de traducción se tenga en cuenta la gramática de la lengua de llegada para que así la lectura sea más fluida, evitar términos ambiguos y empaparse del contexto de la obra literaria y estilo del autor a la hora de traducir estos textos. Además, poner especial atención al proceso de revisión.

Palabras claves: novela, errores de traducción, hipertraducción, falso sentido, texto literario

ABSTRACT

Objective: Identify the translation errors in the Spanish version of the novel "Digital Fortress" by Dan Brown. **Methodology:** The research design was of an applied type, with an observational, descriptive and transversal design, and based on the logical-inductive method. The generic corpus was the novel "Digital Fortress" and its version in Spanish and the specific corpus consisted of 96 representative samples. **Results:** It was observed that the translation errors present in the Spanish version of the novel "Digital Fortress" are false sense, hyper-translation, over-translation, under-translation, against-sense, non-sense and omission, thus demonstrating the general hypothesis. **Conclusions:** It was concluded that hyper-translation errors were the most frequent, constituting 37.50% of the analyzed corpus; false sense errors were the moderately frequent ones with an incidence of 34.38% and the other errors were least frequent. **Recommendations:** It is recommended that in order to avoid making translation errors, especially in literary texts, the grammar of the target language must be taken into account so that it is more fluid for the reader, avoid ambiguous words and learn about the context of the book and the author's style. Also, place more emphasis on the review process.

Keywords: novel, translation errors, hyper-translation, false sense, literary text

DEDICATORIA	01
AGRADECIMIENTO	02
RESUMEN	03
ABSTRACT	04
INDICE	05
LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS	08
INTRODUCCIÓN	09

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema	12
1.2. Objetivos General y Específicos	14
1.3. Justificación e Importancia del Estudio	15
1.4. Limitaciones	15

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación	17
2.2. Bases Teórico-Científicas	
2.2.1 Definición de Traducción	28
2.2.2 Historia de la Traducción	30
2.2.3 Problemas de Traducción	33
2.2.4 Error de Traducción	35
2.2.5 Clasificación de Errores de Traducción	37
2.2.6 Técnicas de Traducción	41
2.2.7 Traducción Literaria	44
2.2.8 Competencia Traductora	46
2.2.9 Sobre Digital Fortress	48
2.3. Definición de Términos Básicos	50

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos	52
3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis	52
3.3. Matriz Lógica de Consistencia	53

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación	54
4.2. Diseño Específico de Investigación	55
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico	56
4.4. Instrumentos de Recolección de Datos	57
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos	58

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos	59
5.2. Análisis de Resultados	
5.2.1 Hipótesis General de Trabajo	60
5.2.2 Hipótesis Específica 1	61
5.2.3 Hipótesis Específica 2	62
5.2.4 Hipótesis Específica 3	63
5.3. Discusión de Resultados	63

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y Específicas	
6.1.1 Conclusión General	73
6.1.2 Conclusiones específicas	73
6.2. Recomendaciones	74

REFERENCIAS	76
-------------	----

ANEXOS	84
--------	----

Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia	85
--	----

Anexo 2. Muestras	86
-------------------	----

LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS

Tabla 1: Ficha de recolección de datos	57
Gráfico 1: Errores de traducción presentes en la novela	60
Gráfico 2: Frecuencia de errores de falso sentido	61
Gráfico 3: Frecuencia de errores de hipertraducción	62
Gráfico 4: Frecuencia de los demás errores de traducción	63

INTRODUCCION

El presente trabajo de investigación consistió en analizar los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown, publicada en 1998 y traducida al español el año 2006. El problema general de investigación se describió con la interrogante: ¿cuáles son los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown? En dicha novela se encontraron diversos errores de traducción, siendo estos: falso sentido, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, omisión, contrasentido y sin sentido, los mismos que perjudican la comprensión del sentido, ocasionan la falta de naturalidad en la lectura en español de dicha novela de ficción, y además ocasionan que el receptor no obtenga el mensaje con la fidelidad pertinente. Este trabajo tuvo como objetivo identificar los errores de traducción presentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown, siendo estos tipificados según la clasificación de Jean Delisle. Se leyó las versiones inglés y español de la novela, se hizo la comparativa, se analizaron los errores hallados para luego ser clasificados, y finalmente brindar una propuesta de mejora.

Se encontraron algunos trabajos de investigación referentes a la traducción literaria, sin embargo, el más relevante y el que se tomó como referencia para nuestra investigación es la tesis de Dimitri Senmache Artola, titulada “Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown”, cuyo objetivo fue identificar los errores en la traducción al español de dicho libro. El autor concluyó que existen errores de traducción en ese libro, tales como: falso sentido, contrasentido, sin sentido, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción. La presente investigación fue importante porque permitió identificar y analizar los errores de traducción hallados en la versión al español de la novela para luego brindar propuestas de mejora que se ajusten más al texto original y el sentido sea más claro para todos los lectores de habla hispana. Además, sirvió como material

de consulta para los estudiantes de traducción o traductores profesionales interesados en la traducción literaria y/o en traducir obras de este autor.

Para esta investigación, nos hemos basado en la siguiente hipótesis general de trabajo: Los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son falso sentido, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión. Del mismo modo, las hipótesis específicas fueron: Los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de falso sentido; los errores de traducción medianamente frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de hipertraducción; los errores de traducción menos frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión.

El presente trabajo de investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del estudio, el cual abarcó la formulación y descripción del problema en la actualidad, asimismo se explicó la importancia y el propósito de la investigación. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico en donde se hizo mención de los antecedentes de la investigación, luego se habló de la definición e historia de la traducción, errores de traducción, tipologías, traducción literaria, sobre la novela y sobre el autor, finalmente, se expuso la definición de los términos básicos más relevantes. En el capítulo III se explicó las hipótesis y variables planteadas en nuestra investigación, además de presentar la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV, se presentó el enfoque metodológico de la investigación, en el que se explicó el tipo y diseño utilizado, después se detalló el corpus genérico y el corpus específico el cual consta de 96 muestras representativas extraídas de 68 capítulos de la novela, se explicó el proceso de recolección de datos, la ficha utilizada y las técnicas de procesamiento y análisis de los datos recolectados. En el capítulo V se señalaron los resultados obtenidos, el

análisis de estos y su discusión, contrastándolos con las de otras investigaciones. En el capítulo VI se detallaron las conclusiones a las que se llegó y las recomendaciones propuestas.

Así, esperamos que el presente trabajo de investigación signifique una herramienta que sirva como fuente de consulta para estudiantes, traductores profesionales y personas interesadas en traducir un texto literario y mediante este tener conocimiento de los errores de traducción que existen y en los que se suele incurrir en este tipo de textos, conocer a raíz de qué se pueden originar, y cómo enfrentarlos para evitar caer en ellos y así obtener una traducción final lo más fidedigna posible, logrando además que cada vez existan mejores traducciones en el rubro de la literatura.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

Formulación del Problema

La traducción es una labor que a lo largo del tiempo ha sido relevante y necesaria para poder acceder a material, libros y obras literarias de autores reconocidos que no estén escritas en nuestro idioma. Específicamente, la rama de la traducción literaria se enfoca en difundir todo tipo de obras de arte, utiliza un código particular, y su desafío principal es ser fiel al estilo del autor sin perder los elementos lingüísticos. De manera que la traducción de textos literarios es una de las más importantes y realizadas en el mundo de la traducción, ya que en la actualidad existen infinidad de novelas, best-sellers, entre otros, que requieren ser traducidas del inglés al español, así como a otros idiomas, para luego ser difundidas por múltiples editoriales y llegar a más lectores en todas partes del mundo.

Para realizar esta labor, el encargo debe estar a manos de los denominados traductores literarios. Sin embargo, a menudo, a pesar de la experiencia que estos puedan tener en el ámbito, no logran realizar esta labor de una manera fiel, fluida y acorde al texto original debido a diferentes factores, como por ejemplo un poco conocimiento de la lengua, falta de bagaje cultural, poco conocimiento de la obra o del estilo del autor, etc.

Por ende, las novelas de diversos autores, traducidas al español, suelen presentar errores de traducción que, de uno u otro modo, le restan naturalidad y fluidez al texto en la lengua de

llegada, es decir, originan que no se exprese de manera adecuada lo que quiso transmitir el autor inicialmente, y a su vez, no se ajustan a un contexto más global en la lengua de llegada. “Digital Fortress” es una novela de ficción y suspenso escrita por el autor estadounidense Dan Brown, publicada en 1998 por Umbriel y traducida por el español Eduardo García Murillo, la cual narra las vivencias y problemáticas que enfrenta Susan Fletcher, la Jefa del Departamento de Criptografía de una importante agencia de inteligencia estadounidense, denominada NSA (National Security Agency). En el caso puntual de esta novela, se observa que el traductor incurrió en inadecuaciones y en ciertos errores de traducción, tales como falso sentido, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, omisión, entre otros. Esto ocasionó que los lectores no cuenten con una versión fidedigna y fiel a la original.

Hurtado (2001) afirma que “La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso.” (p. 25). Es decir, además de una competencia traductora, para lograr una traducción óptima, también es necesario basarse en teoría y estudios previos que soporten la actividad traductora y así los receptores obtengan una versión que esté lo más cercana posible a la original.

Por otro lado, Jean Delisle (1993), define a los errores de traducción como faltas y las clasifica en faltas de lengua y faltas de traducción. Las faltas de lengua se deben a un desconocimiento de la lengua de llegada. Las faltas de traducción son causadas por una mala interpretación de una parte del texto original, siendo las más específicas el falso sentido, el contrasentido, el sin sentido, la omisión, la hipertraducción, la sobretraducción y la subtraducción.

De este modo, el presente trabajo de investigación fue importante porque permitió identificar y analizar los errores de traducción hallados en la novela mencionada para luego brindar propuestas de mejora que se ajusten más al texto original y que logren que el sentido fuese más claro para todos los lectores de habla hispana. Además, significó un aporte con respecto a la

temática de errores de traducción, puesto que abordó y describió la tipología de errores para los interesados en dicho ámbito.

Finalmente, el propósito general de esta investigación fue identificar los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” del autor Dan Brown, basándose en la clasificación de errores de traducción de Jean Delisle, para lo cual se planteó el siguiente problema general:

¿Cuáles son los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown?

De igual modo, se plantearon los siguientes problemas específicos:

¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown?

¿Cuáles son los errores de traducción medianamente frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown?

¿Cuáles son los errores de traducción menos frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown?

Objetivos General y Específicos

El objetivo general de esta investigación fue identificar los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.

Asimismo, los objetivos específicos fueron:

Establecer los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.

Identificar los errores de traducción medianamente frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.

Determinar los errores de traducción menos frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.

Justificación e Importancia del Estudio

Esta investigación se justificó desde el punto de vista práctico ya que se identificaron y analizaron los errores de traducción encontrados en la versión al español de la novela “Digital Fortress”, de la cual se tiene el texto en inglés y en español, y se propusieron otras versiones de traducción para mejorar su comprensión, logrando además que esta fuese más fiel al texto original, y su lectura sea más fluida y natural en la lengua de llegada.

Asimismo, se justificó desde el punto de vista teórico ya que las bases teóricas recopiladas sobre errores de traducción, tipologías de errores, traducción literaria, etc., servirán de fuente de consulta para traductores, estudiantes y personas interesadas en realizar investigaciones relacionadas a esta materia.

A su vez, se justificó desde el punto de vista metodológico ya que servirá como ejemplo y antecedente para otros tesis que desarrollen investigaciones similares y que abarquen el mismo enfoque metodológico utilizado en la presente investigación.

Finalmente, se justificó desde el punto de vista social, pues servirá como referencia para otros traductores literarios interesados en traducir obras de este autor, y en general, tiene la finalidad de evitar que se incurra en los mismos errores frecuentes observados. Además, brindará a los lectores y público en general una versión más fiel al original.

Limitaciones

En cuanto a las limitaciones en la realización de la presente investigación, estas fueron en su mayoría de carácter bibliográfico, puesto que, debido a la coyuntura y a las medidas tomadas ocasionadas por la pandemia, la mayoría de las bibliotecas de las universidades permanecen cerradas hasta la actualidad o se encuentran acceso restringido, dificultando así la obtención de libros, tesis, artículos, diccionarios y material físico de importancia. Asimismo, al intentar encontrar algunos textos en librerías, muchas veces indicaron que por la ausencia de clases presenciales no se ha estado imprimiendo material.

Otra limitación fue el factor tiempo, esto debido a que la tesista trabaja a tiempo completo y los horarios para realizar ambas actividades significaron una dificultad. Por otro lado, la obtención de mayores estudios previos sobre errores de traducción literaria en el idioma español fue limitada.

Sin embargo, las limitaciones antes mencionadas se lograron superar, ya que para llevar a cabo el trabajo del marco teórico y para el desarrollo total de la investigación, se pudo obtener la información necesaria mediante repositorios, plataformas, e-books y bibliotecas virtuales, las cuales durante pandemia colocaron a disposición información que normalmente no está disponible para que los investigadores puedan hacer uso de ella. Cabe resaltar que, si bien la búsqueda fue minuciosa y los tiempos fueron limitados, esta pudo completarse de manera satisfactoria con la ayuda de un cronograma organizado y detallado.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la Investigación

- Acosta, G. (2021) en su investigación *“Errores en el doblaje al español latino de la película Just Go With It”* tuvo como objeto identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de dicha película, para lo cual se seleccionaron 46 diálogos de los primeros 40 minutos de la película y se aplicó el muestreo no probabilístico por conveniencia. La metodología que se manejó fue de nivel descriptivo y tipo básico. De este modo se llegaron las siguientes conclusiones:

Los errores que existen fueron errores que afectan a la comprensión con un porcentaje de 67% y errores que afectan a la expresión con un porcentaje de 33%.

Los errores que afectan a la comprensión fueron los de falso sentido, no mismo sentido y adición.

Los errores que afectan a la expresión fueron los de léxico y redacción.

- Chavez, G. (2020) realizó su tesis llamada *“Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima 2020”* en donde se propuso analizar los errores de traducción en la subtitulación de la película. La metodología empleada fue de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, básico y con diseño de estudio de

casos. Se aplicaron las técnicas de documentación y análisis de contenido y el corpus estaba constituido por 40 muestras extraídas de una película de suspenso disponible en la web. De este modo, se llegó a las siguientes conclusiones:

Las inadecuaciones en la lengua de llegada representaron el 45% de la totalidad de errores analizados y el tipo de error que más resaltó fue el de ortografía y puntuación, lo que sugiere que no se realizó una buena revisión de la traducción.

Las inadecuaciones con respecto al texto original representaron el 40% de los errores analizados, aquellos fueron los errores de falso sentido.

El 15% de los errores encontrados fueron mixtos ya que mezclaron las dos subcategorías.

- Thormann, R. (2020) en su tesis titulada “*Errores en la traducción al español del libro Pizarro, La Biografía*” tuvo como propósito identificar los errores de traducción que se presentan en la traducción del alemán al español del libro Pizarro: La Biografía del periodista alemán Paul Reimar. La metodología que utilizó fue descriptiva y explicativa. El corpus general utilizado fue dicho libro y su traducción al español, asimismo, el corpus específico estuvo compuesto por 80 muestras. Así, se llegó a las siguientes conclusiones:

Los errores de traducción más frecuentes en dicho libro fueron los de falso sentido y omisión, y los menos frecuentes fueron los de contrasentido y adición.

Los errores de falso sentido representaron un 88.75% del total (71 muestras).

Los errores de omisión representaron un 5% (4 muestras).

Los errores de contrasentido representaron un 3.75% (3 muestras)

Finalmente, los errores de adición representaron un 2.5% (2 muestras).

- Agüero, V. (2019) en su trabajo de investigación que lleva por título “*Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf”*” tuvo como finalidad determinar los errores en la traducción al español de dicho libro. El corpus genérico consistió

en la obra *Der Steppenwolf* del autor Hermann Hesse y su versión al español realizada por el traductor Manuel Manzanares. La metodología empleada fue descriptiva y aplicada. La investigadora concluyó que:

Los errores de traducción encontrados en la versión español de la novela “Der Steppenwolf” fueron los de comprensión (30.4%) y expresión (69.6%).

Los errores de comprensión encontrados se clasificaron en falso sentido (70.8%), omisión (20.8%) y adición (8.3%).

Los errores de expresión fueron los de léxico (67.3%) y redacción (32.7%).

- Arenas, E. (2019) en su tesis denominada “*Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”*” tuvo como objetivo reconocer los errores de traducción hallados con más frecuencia en la traducción del francés al español de dicha obra. La metodología y diseño que se empleó fue de nivel descriptivo, de tipo aplicada y transversal. El corpus genérico estuvo conformado por la obra literaria francesa “Le Petit Prince” de la cual se obtuvo un total de 48 muestras. De este modo, se llegó a las siguientes conclusiones:

Los errores de traducción más frecuentes encontrados en la traducción al español de dicha obra fueron los errores que afectan a la comprensión ya que hubo problemas de transmisión del texto origen.

Los errores más frecuentes fueron los de hipertraducción debido al uso constante de traducción literal, resultando que el texto meta no se leyera natural.

Los errores de traducción con menos frecuencia fueron falso sentido, contrasentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción, resultantes de errores de comprensión, omisión de palabras o en algunos casos de omisiones enteras.

- Calle, M. (2019) en su tesis “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”*” se propuso identificar los errores más frecuentes en la traducción al español de dicho libro. La metodología empleada fue de nivel descriptivo y de tipo aplicada. Además, el corpus específico se conformó de 56 muestras. De esta forma, se llegó a estas conclusiones:

Los errores que afectaron la expresión fueron mayores que los que afectaban la comprensión, con un porcentaje de 64.3% y 35.71% respectivamente.

Los errores de expresión fueron aquellos de ortografía, puntuación, redacción y léxico.

Los errores de comprensión fueron los de falso sentido, no mismo sentido, adición, omisión y referencia extralingüística mal solucionada.

- Calzado, F. (2019) en su investigación llamada “*Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House*” determinó como propósito identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de dicha serie. La metodología que utilizó fue de tipo descriptiva, aplicada y transversal. Además, el corpus general estuvo constituido de 40 muestras con los errores más sobresalientes. En consecuencia, la investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

La falta de comprensión de la lengua original fue la mayor causante de los errores de traducción.

Los errores más frecuentes ubicados en el corpus fueron falso sentido, representando un 45.95%.

Los errores menos frecuentes encontrados en el corpus fueron contrasentido (27.03%), adición (13.51%), omisión (8.11%) e hipertraducción (5.41%).

- Elorreaga, J. (2019) redactó el trabajo de investigación llamado “*Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince*” y estableció como objeto determinar el porcentaje de errores de traducción que se

pasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le petit Prince*. La metodología que utilizó fue descriptiva, aplicada y transversal. Así, la investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

La traducción indirecta fue la causante de que la mayoría de errores de traducción presentes en el texto mediador en inglés se traspasaran al texto meta en español.

Los errores de traducción más frecuentes fueron falso sentido (45.61%), adición (29.82%) y omisión (19.30%).

Los errores menos frecuentes encontrados fueron hipertraducción (3.51%) y contrasentido (1.75%)

- García, M. (2019) al desarrollar su tesis que tiene por título “*Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas*” se propuso el objetivo de identificar los errores existentes en la traducción de dicha obra escrita por José María Arguedas y traducida por Frances Horning Barraclough. La metodología que se aplicó fue descriptiva. El corpus genérico fue la obra “Yawar Fiesta” en las versiones español e inglés y el corpus específico estuvo constituido por 40 muestras, además se aplicó la estadística descriptiva. La autora concluyó lo siguiente:

Los errores de traducción ubicados en la novela fueron aquellos que afectan a la comprensión y aquellos que afectan a la expresión.

Entre los errores que afectan la comprensión estuvieron los de falso sentido con un porcentaje de 42.9%, omisión con 35.7%, adición con 14.3% y contrasentido con 7.1%.

Finalmente, los errores que afectaron a la expresión fueron los de léxico (69.2%), redacción (26.9%) y gramática (3.8%).

- Goicochea, F. (2019) en su investigación con nombre “*Errores semánticos en la traducción español – inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019*”, intentó

principalmente analizar los errores semánticos presentes en la traducción de las cartas. La metodología empleada fue de tipo cualitativo y el diseño descriptivo. La autora de la presente investigación concluyó lo siguiente:

Los errores semánticos que se hallaron en dichas traducciones fueron: falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.

La mayoría de ellos fueron los de falso sentido, sin sentido y omisión, los cuales se originaron debido a una falta de comprensión y mala reformulación de palabras tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera.

En un 29.17% de las cartas de menú se encontraron errores de falso sentido.

- Neciosup, G. (2019) en su estudio “*Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019*”, planteó analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, el cual fue la sitcom llamada *That ‘70s show*. La metodología empleada fue de nivel descriptivo con un enfoque cualitativo, basándose en Hernández, Fernández y Baptista (2014) quienes afirman que en la investigación de enfoque cualitativo se utiliza la recolección y análisis de los datos que puede ser audiovisual o en forma de textos o imágenes. De esta manera, ella concluyó lo siguiente:

Los errores de comprensión del texto origen fueron predominantes en comparación con los errores de reformulación del texto meta.

El error de atribución de sentido fue el aspecto más recurrente en ambas versiones, subtitulada y doblada.

Los errores textuales o de variación lingüística fueron los segundos más recurrentes.

- Rodríguez, M. (2019) al llevar a cabo su tesis “*Análisis de los errores de traducción de libro La Peste, traducido del francés al español por Rosa Chacel*”, tuvo como fin identificar los errores de traducción presentes en dicho libro traducido del francés al español, utilizando un

corpus de 50 muestras. La metodología que utilizó fue de nivel descriptivo y transversal. La investigadora concluyó lo siguiente:

Los errores de traducción que se hallaron en dicha obra literaria fueron seis: falso sentido, contrasentido, sin sentido, sobretraducción, falso amigo y omisión.

Los errores encontrados con más frecuencia fueron los de omisión (17 errores) y falso sentido (14 errores).

Los errores con menos frecuencia fueron los de contrasentido (6 errores), falso amigo (6 errores), sin sentido (4 errores) y sobretraducción (3 errores).

- Sánchez, C. (2019) en su trabajo de investigación que lleva por nombre “*Sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del acantilado de Julio Ramón Ribeyro*” planteó determinar qué aspectos del estilo narrativo de Julio Ramón Ribeyro se vieron afectados por las sobretraducciones y subtraducciones encontradas en la versión inglesa del cuento Al pie del acantilado. La metodología de esta investigación fue descriptiva y se aplicó la técnica de análisis comparativo del corpus. Así, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

Los aspectos del estilo narrativo del autor más afectados fueron la oralidad y la concisión.

Las sobretraducciones afectaron principalmente la concisión.

Las subtraducciones afectaron mayormente la oralidad.

- Sanchez, E. (2019) al realizar su trabajo de investigación nombrado “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*” planteó como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo de la primera y segunda temporada de dicha serie, para este fin utilizó un corpus específico de 45 muestras de fragmentos de los subtítulos. La metodología empleada fue de tipo aplicada, de nivel descriptivo y diseño transversal. De este modo, se llegó a las siguientes conclusiones:

Los errores existentes en la traducción del subtítulo de dicha serie fueron los de falso sentido, sobretraducción, omisión e hipertraducción.

Los errores de falso sentido obtuvieron un porcentaje de 26.7% de aparición en la traducción de dicha serie.

Los errores de subtraducción obtuvieron una incidencia de 33.3%, siendo estos los de mayor porcentaje en el análisis de dicha serie.

Los errores de omisión e hipertraducción resultaron ser los de menor frecuencia con un porcentaje de 22.2% y 17.8% respectivamente.

- Senmache, D. (2019) realizó el trabajo de investigación titulado *“Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown”* en donde propuso como objetivo identificar los errores en la traducción al español presentes en dicho libro. El corpus específico utilizado estuvo compuesto por 50 muestras. Además, la metodología utilizada fue de tipo básica, nivel descriptivo, con fuentes mixtas y se utilizó la estadística descriptiva. Sus conclusiones fueron las siguientes:

Se determinó la existencia de errores de traducción en el libro “El Código Da Vinci”.

Los errores encontrados en dicho libro fueron los siguientes: falso sentido, contrasentido, sin sentido, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

El error más frecuente encontrado en el libro fue el de hipertraducción.

El segundo error encontrado con más frecuencia fue el de falso sentido.

Los otros errores mencionados fueron los menos comunes.

- Vílchez, K. (2019), por su parte, desarrolló una tesis que lleva por título *“Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead”* en donde se planteó reconocer los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de las 8 primeras temporadas de dicha serie. La metodología empleada fue descriptiva y de tipo aplicada.

Además, el corpus específico estuvo compuesto de 35 muestras de subtítulos extraídas con rigurosidad. De este modo, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

Los errores de traducción existentes en el subtítulo al español de dicha serie fueron falso sentido, sin sentido y omisión.

Los errores de falso sentido tuvieron un porcentaje de 57.14%, significando el más alto.

Los errores de sin sentido obtuvieron un porcentaje medio de 31.43%.

Los errores de omisión representaron un total de 11.43% siendo el porcentaje más bajo.

- Zubiri, S. (2017) en su trabajo de investigación titulado *“Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá”* se enfoca en el análisis de los errores y problemas en la traducción al castellano y al inglés de la obra Makar Chudrá de Maxim Gorki, originalmente escrita en ruso, las traducciones fueron realizadas por dos traductores diferentes. Además, propuso como objetivo determinar cómo afectan los errores de traducción y las diversas decisiones tomadas por los traductores al resultado final de las traducciones. Se puede decir que la metodología empleada fue descriptiva. De este modo, se llegó a las siguientes conclusiones:

Ambos traductores tomaron decisiones diferentes a la hora de enfrentar los problemas de traducción, lo que conllevó a que el resultado final fuesen dos versiones prácticamente distintas.

Otero intentó ser lo más fiel posible al original haciendo uso de técnicas de traducción para que el lector pueda comprender mejor la cultura de origen, además hizo uso de interjecciones y frases hechas para causar el mismo efecto en el lector, sin embargo, posiblemente debido a un mal análisis sintáctico o morfológico, cometió errores de sentido como falsos sentidos y contrasentidos.

Wettlin intentó buscar equivalentes culturales en la lengua meta y desapareció las interjecciones y exclamaciones, perdiendo así las características propias del texto origen, en su mayoría, cometió hipertraducciones, subtraducciones, omisiones y adiciones.

- Valenzuela, M. (2016) al ejecutar la investigación “*Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los Creepypastas Candle Cove, Jeff The Killer y Squidward’s Suicide publicados en internet*”, propuso como finalidad analizar los errores encontrados en las traducciones al español publicadas en internet de los creepypastas Jeff the Killer, Squidward’s Suicide y Candle Cove. La metodología que se empleó fue analítica-descriptiva. Además, el tipo de investigación fue cualitativa sincrónica, ya que no se utilizaron datos recolectados en un momento específico de tiempo. De esta forma, se concluyeron los siguientes datos:

La falta de investigación lingüística y pragmática significó uno de los mayores inconvenientes para la traducción de estos textos, ya que contienen una gran cantidad de referencias culturales y jerga especializada, los cuales no pasaron por un proceso de adaptación e hizo que la traducción perdiera elementos importantes.

La traducción de palabras compuestas fue otra gran dificultad para los traductores de los creepypastas, lo cual reflejó directamente una falta de conocimiento morfológico del idioma español.

En la traducción de Candle Cove se observó el uso de locuciones conjuntivas para la traducción de adverbios, lo cual pudo señalar que el traductor aficionado era mexicano, pues las expresiones observadas en la traducción son comunes en ese país.

La traducción de Jeff the Killer fue la que presentó más errores de contenido, en comparación con los otros dos cuentos.

- Reece, T. (2015) en su tesis titulada “*Análisis estilístico de la traducción al inglés de la obra Casa Tomada de Julio Cortázar a través de la técnica de retrotraducción*” estableció como

objetivo probar que existen diferencias estilísticas entre el texto original y el texto traducido al inglés, con la ayuda de la técnica de la retrotraducción como método de comprobación traductológica del cuento de Julio Cortázar ‘Casa Tomada’. La metodología empleada fue descriptiva y de tipo comparativo. El investigador concluyó lo siguiente:

La traducción literaria, específicamente, generó cambios estilísticos, dialectales y semánticos en el texto meta.

Los cambios estilísticos y dialectales no alteraron el sentido, pero sí generaron una lectura distinta y que se pierda el estilo original del autor.

La retrotraducción resultó ser un método de comprobación muy útil para la traducción literaria, ya que pudo medir estilo y no solo fidelidad de la traducción.

- Redín, M. (2015) tituló a su investigación “*Análisis de la traducción del tercer capítulo The Three Heartbreakings of Belicia Cabral de la novela The Brief Wondrous Life of Oscar Wao del autor Junot Díaz*”, allí tuvo como finalidad realizar un análisis comparativo de la versión traducida del tercer capítulo *The Three Heartbreakings of Belicia Cabral* de la novela *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* de Junot Díaz, identificando qué aspectos fueron los que se perdieron en la traducción. La metodología que utilizó fue analítico-comparativa, realizando tablas comparativas de ambas versiones y analizando las pérdidas lingüísticas y culturales en la traducción. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

La alternancia de códigos o el uso de ambas lenguas del texto original se perdió casi por completo en la traducción, originando que se elimine en gran parte del contenido bicultural de la obra.

La traductora empleó anglicismos de manera exagerada, lo que pudo causar que los lectores con un español neutral no sean capaces de comprender el mensaje de una manera uniforme.

Las diversas palabras que se dejaron sin traducción en el texto meta hicieron que la novela se volviera demasiado lineal.

El abuso de calcos, préstamos, anglicismos le restó naturalidad al texto meta.

Bases Teórico-Científicas

2.2.1 Definición de Traducción

De acuerdo a la definición de la Real Academia Española (s.f.), la palabra traducción viene del latín *traductio* que significa ‘traslado’ o ‘acción de pasar de un punto a otro’. Las siguientes acepciones la definen como acción y efecto de traducir, y obra de un traductor e interpretación que se le da a un texto.

Catford (1965), profundiza y afirma que la traducción, como proceso, siempre es unidireccional, ya que siempre se realiza en una dirección determinada, de una ‘lengua origen’ a una ‘lengua meta’. Así pues, la define como una equivalencia textual, es decir, se sustituye el material textual de una lengua origen por un material textual equivalente en otra lengua. El término ‘equivalente’ es clave, ya que la problemática central del proceso de traducción es encontrar dichos equivalentes en el texto meta.

Para Nida y Taber (1986) “la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. (p. 29). Se aclara que el proceso traductor tiene como principal finalidad reproducir el mensaje, de lo contrario, significa una traición a la actividad traductora. Del mismo modo, para reproducir el mensaje, se deberán tomar en cuenta los elementos gramaticales y léxicos propiamente dichos y dejar en segundo plano la idea de preservar la forma de las expresiones.

Paralelamente, se puede decir que la traducción es un acto de comunicación que busca reexpresar un mensaje. El traductor actúa como receptor y productor, además, se le ubica en

una categoría especial de comunicador, pues el acto de comunicación que realiza está condicionado por otro acto previo y la recepción de ese acto previo es exhaustiva. Exhaustiva porque, a diferencia de otros receptores de texto, que pueden optar por prestar más o menos atención a su lectura, los traductores interactúan estrechamente con su texto fuente, ya sea para una respuesta inmediata (como en el caso del intérprete simultáneo) o en una forma más reflexiva (como en la traducción de la literatura). (Hatim y Mason, 1997).

Además, para Carbonell (1999) la traducción no es solo una actividad de comunicación lingüística sino también intercultural, pues al realizarla se ponen en contacto dos culturas distintas. Asimismo, considera a esa interculturalidad como un elemento extralingüístico que, desde la perspectiva traductológica, sería la parte más complicada a la hora de traducir.

Ahora bien, en cuanto a la finalidad de la traducción, Delisle (2003) expresa que el objetivo principal de la traducción siempre ha sido y será difundir producción extranjera, sea esta literaria o no. Del mismo modo, afirma que: “En todos los campos del quehacer humano, la traducción ha sido un poderoso agente de progreso”. (Delisle, 2003, p. 223)

2.2.2 Historia de la Traducción

“La traducción es tan antigua como el lenguaje del hombre, e incluso existe desde que la raza humana se comunica entre sí”. (Soltero, 1995, p. 451). Hablar de un origen de la traducción no puede ser del todo claro ya que existen diversos acontecimientos que contribuyeron a su evolución y datan de tiempos tan remotos como el origen del hombre. Sin embargo, en lo que se coincide es en el hecho de que existió una traducción oral antes de una traducción escrita. Ese tipo de traducción oral, a la que llamamos interpretación en la actualidad, fue crucial en la antigüedad y se puede decir que de allí parten las bases de la historia de la traducción, incluso antes que la escritura.

La historia remonta al siglo XVIII a. de C. cuando salen a la luz textos en lengua acadia y sumeria, siendo estos los primeros textos bilingües en conocerse. Se dice que los egipcios tenían una relación estrecha con los sumerios y acadios que giraba en torno a la traducción, probablemente implícita u oral. A su vez, los egipcios influenciaron en gran manera a los hebreos y griegos, lo cual también denota un proceso de traducción ineludible. Más adelante, en el siglo V se llevó a cabo una traducción de la biblia del griego al armenio, lo cual conllevó a la creación de un nuevo alfabeto, naciendo así la lengua armenia y siendo la biblia el primer escrito en esa lengua. Cabe destacar que la traducción bíblica origina la tipificación de varias otras lenguas.

Asimismo, Soltero (1995) indica que otro ejemplo de lenguas que nacieron mediante la traducción son las derivadas del latín, esto se llevó a cabo en los siglos IX, X y XI, con las traducciones y adaptaciones de poemas al francés. Asimismo, la lengua romance tuvo sus inicios en España con traducciones de textos religiosos, más específicamente con las glosas Emilianenses y Silenses; y los primeros textos en italiano fueron de carácter notarial, denominados Placit Cassinesi que surgieron en los años 960-963.

Posteriormente, en los siglos XII y XIII, en Toledo, se reúnen algunos intelectuales de la época y conforman la “escuela de traductores”, en donde estos se dedicaban a traducir obras del árabe al latín y a otras lenguas romances. Sin embargo, para ese tiempo, la traducción aún no era vista como una disciplina en sí, solo representaba un medio para tener acceso a obras escritas en otros idiomas.

Luego, a mediados del siglo XIII, se acoplan los traductores de la corte del rey Alfonso X, quienes se dedicaron a traducir obras que venían de oriente, de este modo España se convierte en el punto intermedio entre oriente y occidente.

Después, en los siglos XIV y XV, entre los años 1370 y 1444, se da origen al uso de la palabra traducir, esto sucede gracias a Leonardo Bruni, un traductor italiano de obras griegas quien

utiliza el término *traducere* para nombrar a dicha actividad, luego este término se trasladaría al español, francés y portugués como “traducir”, “traduire” y “traduzir”, y llega a España entrado el siglo XV entendiéndose también como interpretar, transportar, transferir, vulgarizar, y verter una lengua en otra.

El siglo XVI marca un hito en la historia de la traducción y en la cultura, cuando en 1534 Lutero traduce la Biblia al alemán y no hace una adaptación precisamente, sino que utiliza un lenguaje más coloquial y de la calle con el objetivo de que todos pudiesen entenderla, así pues, no le prestó gran atención a la gramática, pero sí al sentido. Para esta época ya se empleaba un método a la hora de traducir, el cual consistía inicialmente en realizar un borrador llamado “minuta”, luego hacer las correcciones con ayuda de los colaboradores y por último se desarrollaba la versión final.

A continuación, en el siglo XX un acontecimiento importante, se inicia la traducción a través de la máquina o lo que se denomina traducción automática, este progreso suponía una traducción más rápida y objetiva. Sin embargo, las máquinas de traducción en ninguna instancia podían reemplazar el trabajo de un traductor. (Soltero,1995).

Por otra parte, Jeczmyk (2016), referente a la historia de la traducción, indica que esta nace en Mesopotamia, Anatolia y Egipto y que las primeras consideraciones sobre ella datan de hace más de 2,000 años. Además, coincide en que la Biblia ha sido y es el libro más traducido de la historia y destaca su importancia en la historia de la traducción. En cuanto a sus primeras definiciones en la historia, San Jerónimo, patrón de los traductores, hacía una distinción entre traducción profana y religiosa, dicotomía que perduró hasta la Edad Media y el Renacimiento. En la traducción de textos sagrados, hay quienes defendían la traducción palabra por palabra con el fin de no alterar el mensaje divino, y otros quienes alegaban que el mensaje se debía interpretar. Étienne Dolet, por ejemplo, introdujo nuevos parámetros en la traducción religiosa ya que no solo se enfocó en el sentido sino también en el estilo de estos textos, hecho que lo

convirtió en mártir pues murió en la hoguera acusado de ateísmo y de alterar el mensaje original, al igual que Fray Luis de León quien fue encarcelado.

Jeczmyk (2016), también indica que otro de los acontecimientos importantes en la historia de la traducción fue la invención de la imprenta, aquí se incrementa la cantidad de lectores y traducciones pues para que mayor público acceda a textos escritos en nuevas y distintas lenguas había que traducir, así pues, la imprenta impulsa a la escritura y la traducción. Dichas lenguas eran de origen románico, germánico y también antiguas como el griego, el latín, el hebreo, etc. En el siglo XVII en Francia nacen las adaptaciones y con ellas las bellas infieles (Les belles infidèles), en el cual se presenta a la mujer como bella pero infiel y este enfoque es trasladado a la traducción. En el siglo XVIII en Alemania, se encuentra una traducción más enfocada en el racionalismo y se vuelve a destacar la traducción de frase por frase y no de palabra por palabra. Así, por esta época el traductor es considerado un adaptador.

Posteriormente, en el siglo XX, ocurre una gran revolución en el mundo de la traducción: 2 guerras mundiales y la creación de entidades internacionales de gran importancia, la ONU, la UNESCO y la Unión Europea. Aquí surgen nuevas tecnologías y en varios países de Europa se crean diversas sociedades de traductores. Después de este suceso, empieza la enseñanza de la traducción e interpretación y la formación de traductores en centros especializados, lo que anteriormente solo era posible ingresando a la facultad de filología. Esto significa un progreso y es donde inicia la reflexión en traducción. (Jeczmyk, 2016).

2.2.3 Problemas de Traducción

Para Hurtado (2001), la idea de problema de traducción suele estar ligada al error de traducción cuando el problema no puede ser solucionado, y a la estrategia de traducción cuando existe un mecanismo de resolución de problemas. Si bien, diversos autores coinciden en que no existe una definición clara y uniforme de problema de traducción, ya que hay una inmensa variedad de problemas que responderán a una solución determinada en cada caso especial, y por tanto

se harán uso de diversas habilidades, lo que se puede afirmar es que la resolución de problemas amerita un proceso con etapas bien definidas. Así, señala 7 etapas:

Identificación del problema

Definición del problema

Formulación de una estrategia para resolver el problema

Organización de la información para aplicar la estrategia

Distribución de recursos

Supervisión del proceso

Evaluación de la solución

Por su parte, Nord (1991), citado por Hurtado (2001) hace una distinción entre problema y dificultad de traducción; explica que los problemas de traducción son objetivos, mientras que las dificultades son subjetivas. Un problema de traducción es un problema objetivo al que se enfrenta todo traductor, independientemente de su competencia traductora y de las condiciones del encargo, y el cual debe resolver a lo largo de una tarea de traducción específica. Por otro lado, las dificultades de traducción son subjetivas y están relacionadas al propio traductor en sí y a sus condiciones laborales en particular. Así, clasifica las dificultades en 4 tipos:

Las dificultades propias del texto, que se relacionan con el nivel de comprensión del texto original, y que pueden solucionarse con un análisis más profundo de los factores intratextuales del texto.

Las dificultades que dependen del traductor, y que están presentes incluso para los traductores con mayores competencias, aunque con el tiempo hayan aprendido a superarlas.

Las dificultades pragmáticas, que están ligadas al encargo de traducción en sí.

Las dificultades técnicas, que se relacionan con la complejidad del texto a traducir.

A su vez, Gregorio (2017), a partir de las propuestas de Nord (1991) y PACTE enuncia la siguiente clasificación de problemas de traducción:

Problemas lingüísticos: Nacen de la diferencia de la estructura sintáctica de cada lengua, léxico y morfosintáctico, por ejemplo, la traducción de gerundios.

Problemas textuales: Se originan a raíz de las características propias del texto origen, se relacionan con la coherencia, cohesión, tipologías textuales, etc., por ejemplo, los juegos de palabras.

Problemas culturales: Se relacionan con cuestiones culturales, de valores, creencias y comportamientos y sus representaciones, y las diferencias de estos entre la cultura de partida y la cultura de llegada.

Problemas pragmáticos: Están vinculados a la función del texto, la intención del autor, el encargo de traducción, las características del destinatario, del contexto y/o formato del texto.

2.2.4 Error de Traducción

Hurtado (2001) define el error de traducción como una “equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p. 289). A su vez, relaciona al error con el problema de traducción, y aunque no existen mayores estudios que sustenten las tipologías de errores que propone, estas son un buen referente para su estudio.

Según Nord (1996), los errores pueden ser entendidos como una desviación o alteración de una serie de normas o preceptos. Un error de traducción no proviene del texto en sí ni de la expresión, si no de la interpretación que se le dé en un caso determinado.

Además, Spilka (1984, como se citó en Hurtado 2001), hace una diferenciación entre error y falta y usa el término ‘desviación’ para referirse a las faltas idiosincráticas, es decir, cuando la actividad traductora se ve afectada por la irrupción de factores personales que atañen al traductor. Así, afirma lo siguiente:

El análisis de errores de tipo clásico distingue los “errores” y las “faltas”. Las primeras son sistemáticas y recurrentes; se deben a la interferencia, a errores pedagógicos, a la complejidad intrínseca de la lengua meta, o incluso a una táctica de comunicación por la cual el estudiante utiliza fórmulas que, aunque defectuosas, son, sin

embargo, comprensibles, táctica que le permite evitar efectuar el esfuerzo necesario para conseguir una forma de expresión mejor. Las faltas, en cambio, se deben a factores contingentes, como la fatiga, una distracción momentánea o una negligencia pasajera. (p. 290).

El error de traducción se da cuando no se logra en el idioma meta una traducción semánticamente y funcionalmente equivalente al idioma original. Cuando esto sucede, el texto se va alejando de lo que realmente debió ser o decir, obteniendo una traducción poco fiel e imperfecta. “Consecuentemente, entiendo por yerro todo alejamiento de esa equivalencia (término de ponderación), o cualquier manifestación inadecuada de esa misma equivalencia en la lengua meta (término de expresión)”. Santoyo (1994, como se citó en Lévano 2006).

Por otro lado, Valdenebro (2020) relaciona de manera cercana al error de traducción con el problema de traducción, sin embargo, afirma que ambas poseen características que las difieren conceptualmente.

De manera similar, Fagundez (2011) afirma que el error de traducción ocurre cuando existe un problema de traducción que no logra ser resuelto. Además, expresa que el error de traducción aparece cuando el traductor propone una equivalencia inadecuada para determinado encargado de traducción, es decir, que no encaja con el contexto dado.

Neciosup (2019) también llega a una conclusión similar indicando que los errores de traducción se originan cuando el traductor no soluciona de manera acertada un problema de traducción, ya sea debido a una mala comprensión del texto origen o a una inadecuada reformulación del mensaje en el texto meta. Asimismo, puede deberse a que el traductor no estaría tan familiarizado con la cultura o lengua meta.

Finalmente, con respecto a la gravedad de los errores de traducción, Dildabekova, et al (2019) afirman que el principal peligro de una traducción inadecuada es que no solo se distorsionan palabras o frases, sino también la esencia del autor traducido. Sin embargo, indican que incluso un traductor profesional a menudo tiene dudas sobre la corrección de su traducción y la calidad de la traducción está directamente relacionada con la competencia profesional del traductor. El

principal objetivo de un traductor es la correcta transmisión del contenido del texto original utilizando los medios del idioma de destino. Las distorsiones, las inexactitudes y el no cumplimiento de dicho objetivo principal se perciben como un error, en este caso, un error de traducción y con respecto a su causalidad explican que existen cuatro factores principales que determinan el conocimiento insuficiente del traductor y que posteriormente conllevan al error:

Escaso conocimiento del idioma original;

Conocimiento insuficiente del “pensamiento del autor”, es decir, el traductor debe comprender no solo sobre lo que escribe el autor, sino también lo que dice sobre el tema;

Poca lectura del texto original;

Incapacidad para identificar la peculiaridad del estilo individual del autor original

Concluyen que los traductores deben ver sus errores desde un ángulo positivo. Después de todo, una actitud crítica hacia su traducción impulsa el análisis y, en el futuro, el desarrollo del criterio para una traducción de mejor calidad.

2.2.5 Clasificación de Errores de Traducción

A continuación, mencionamos las clasificaciones de errores de traducción más destacadas:

Clasificación de Amparo Hurtado

Hurtado (2001) clasifica a los errores de acuerdo a parámetros que están relacionados con la comprensión y la reexpresión respectivamente:

Con respecto al texto original

Con respecto a la lengua de llegada

Asimismo, propone una tipología más específica relacionada a la traducción escrita y las divide en 3:

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: Falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, omisión, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (dialectos, idiolecto, etc.)

Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: ortografía, léxico, gramática, redacción (formulación poco clara, falta de riqueza expresiva) y aspectos textuales (coherencia, conectores).

Inadecuaciones pragmáticas: aquellas que no se adecúan a la finalidad de la traducción (relacionadas al tipo de encargo, al destinatario), el método seleccionado, el género textual, etc.

Clasificación de Jean Delisle

Delisle (1993) define los errores como faltas y hace las siguientes distinciones:

Faltas de traducción: errores que aparecen en el texto meta y se vinculan a una mala interpretación de una parte del texto original, siendo estas las siguientes:

La adición: Se origina cuando de manera injustificada se introduce en el texto meta elementos que no aparecen en el texto original.

El anglicismo: Usar palabras o frases en inglés en otro idioma.

El contrasentido: consiste en atribuir a una o varias palabras un sentido contrario, cambiando lo que quiso decir el autor inicialmente.

El falso amigo: asumir que dos palabras de idiomas distintos que se parecen en su escritura o pronunciación son equivalentes.

El falso sentido: originado por una mala interpretación de una palabra o una frase en un contexto determinado, pero que no llega a causar contrasentido o sin sentido.

La hipertraducción: se da cuando se elige, entre varias posibles, una versión de traducción que se aleja más del sentido original.

La interferencia: Incluir en la traducción elementos de la lengua origen.

El sin sentido: causado cuando se da una formulación carente de sentido a una parte del texto de partida en la lengua de llegada.

La omisión: consiste en omitir o no traducir, sin justificación, elementos del texto original.

La paráfrasis: Usar muchas palabras para traducir un enunciado del texto origen.

La subtraducción: causada cuando no se traduce en el texto meta elementos que eran necesarios para transmitir el sentido original.

La sobretraducción: consiste en explicitar palabras o frases del texto origen que usualmente estarían implícitos en el texto de llegada.

La traducción libre: consiste en traducir el sentido de un enunciado sin tomar en cuenta la forma.

Faltas de lengua: errores que se vinculan a una falta de conocimiento de la lengua de llegada, siendo estas las siguientes:

La ambigüedad: Se genera cuando se desconoce la situación comunicativa.

El barbarismo: Pronunciar o escribir las palabras incorrectamente, al igual que utilizar vocablos inventados.

La formulación incomprensible: Formular una oración de manera que para el lector no sea comprensible.

El equívoco: Formular una oración que se pueda entender de muchas formas.

La impropiedad: Darle un sentido incorrecto a una palabra.

El pleonasma: Redactar con mucha redundancia.

La repetición (abusiva): Hacer uso de la misma palabra en repetidas ocasiones dentro de un mismo enunciado o párrafo.

El solecismo: Incumplir las normas gramaticales de una lengua en una oración.

El zeugma: Hacer uso de una palabra una únicamente vez cuando debería utilizarse más veces.

Clasificación de Christiane Nord

Nord (1996) define a los errores basándose en la funcionalidad del encargo de traducción y afirma que los errores de traducción significan la no solución o la solución inadecuada frente a un problema de traducción. De este modo clasifica los errores de traducción de la siguiente manera:

Errores pragmáticos, que serían aquellos que no se ajustan al encargo de traducción, afectan su funcionalidad y pueden romper la finalidad de la traducción. Dando como resultado un texto poco coherente para los receptores al no cumplir las funciones buscadas inicialmente.

Errores culturales, aquellos que afectan la traducción al no cumplir con las normas y elementos estilísticos de la cultura de la lengua de llegada. Es decir, la traducción es comprendida por los receptores de la cultura meta, pero no es aceptable ya que no es parte de su lenguaje.

Errores lingüísticos, son aquellos que afectan la gramática en el texto de llegada, es decir, errores léxicos, de puntuación, ortográficos, etc. Estos errores se originan cuando no se consideran las diferencias en los sistemas lingüísticos de la lengua de partida y de llegada.

Clasificación de Anthony Pym

Finalmente, Pym (1992) distingue los errores de traducción en dos tipos:

Errores binarios, aquellos en los que se puede diferenciar claramente la versión correcta de la incorrecta. Aquí solo hay correcto e incorrecto.

Errores no binarios, aquellos en los que no se puede distinguir entre lo correcto y lo incorrecto, pueden existir más versiones que también estén correctas. Para los no binarios, hay por lo menos dos respuestas correctas además de las incorrectas.

Se considera importante también abordar de manera general la temática de técnicas de traducción ya que, a pesar de no considerarlos en la presente investigación, en otros casos podrían estar

ligados con los errores de traducción en cuanto a las posibles soluciones. Por ende, se muestran algunas de sus clasificaciones a continuación.

2.2.6 Técnicas de Traducción

Parkinson (1984) propone la siguiente clasificación de técnicas de traducción:

La transcripción: Consiste en mantener una palabra o frase igual al idioma original, es decir, no traducirla. Usualmente, se da cuando dicha palabra es el nombre de una institución o forma parte de la cultura.

La traducción literal: Consiste en traducir una palabra que solo tiene un significado en ambos idiomas. Sin embargo, existen pocas palabras que solo tengan una traducción.

Los préstamos traducidos: Consiste en traducir literalmente nombres propios que no tienen un equivalente puntual en otro idioma. Usualmente, nombres de entidades nacionales.

La sinonimia léxica: Consiste en traducir un término con una equivalencia parecida pero no exacta, sin alejarse del sentido original.

La transposición: Consiste en modificar el orden de las palabras o intercambiar partes del enunciado en la traducción.

La modulación: Consiste en utilizar una metáfora o concepto diferente para expresar un mismo sentido en la traducción.

La contracción: Consiste en omitir palabras en la traducción de un idioma a otro para ajustarse a la sintaxis del texto meta, estos suelen ser artículos.

La expansión: Al contrario de la contracción, consiste en agregar más palabras en la traducción para lograr una versión más adecuada.

La reestructuración: Consiste en modificar la estructura de una oración en la traducción. Pudiendo dividir una oración o unir dos oraciones cortas en una.

La modificación: Consiste en alterar el estilo del texto original en la traducción para esclarecer alguna referencia que el lector no vaya a comprender en primera instancia.

De otro lado, Hurtado (2001) clasifica las técnicas de traducción de la siguiente manera:

Adaptación: Consiste en sustituir un elemento cultural por otro que se ajuste a la cultura de llegada.

Ampliación lingüística: Consiste en agregar elementos lingüísticos en la traducción. Técnica utilizada mayormente en la interpretación consecutiva y doblaje.

Amplificación: Consiste en añadir precisiones que no están presentes en el texto original, para que la traducción sea más comprensible.

Calco: Consiste en traducir literalmente, ya sea a nivel léxico o de estructura, una palabra o frase.

Compensación: Consiste en colocar un elemento informativo o de estilo en la traducción en una parte de la oración distinta a la original.

Compresión lingüística: Consiste en reducir elementos lingüísticos a pocas o menos palabras en la traducción. Técnica utilizada mayormente en interpretación simultánea y subtitulación.

Creación discursiva: Consiste en traducir una frase del texto con una equivalencia pasajera y diferente al contexto del texto origen.

Descripción: Consiste en traducir una palabra o frase haciendo una descripción de la misma basándose en su forma o función.

Elisión: Consiste en no traducir elementos informativos que se encuentran en el texto original.

Equivalente acuñado: Consiste en utilizar para la traducción un equivalente reconocido o aceptado en la lengua de llegada.

Generalización: Consiste en traducir una palabra o frase con términos más genéricos.

Modulación: Consiste en traducir un enunciado o formularlo desde una perspectiva diferente, ya sea a nivel léxico o estructural.

Particularización: Consiste en traducir una palabra utilizando un término más específico en el otro idioma. Técnica opuesta a la generalización.

Préstamo: Consiste en utilizar una palabra del otro idioma tal cual.

Sustitución: Consiste en sustituir elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.

Técnica mayormente utilizada en interpretación.

Traducción literal: Consiste en traducir palabra por palabra un enunciado o expresión.

Transposición: Consiste en modificar la categoría gramatical en la traducción.

Variación: Consiste en alterar los elementos lingüísticos o paralingüísticos, referidos a la entonación, gestos, dialectos, etc.

Asimismo, Nida (1964), se refiere a las técnicas de traducción como técnicas de ajuste y propone las siguientes:

Adiciones: Estas se realizan por diversas razones, las más frecuentes y comunes son para aclarar expresiones elípticas, no caer en ambigüedad, realizar una reestructura gramatical, amplificar elementos de un estado implícito a explícito, responder a preguntas retóricas, hacer uso de conectores, explicitar categorías en la lengua de llegada que no existen en la lengua meta y en caso de realizar dupletas.

Sustracciones: Se utilizan para evitar repeticiones, especificaciones de referencias, conjunciones, categorías, adverbios, entre otros, que se encuentran presentes en el texto origen pero que no son necesarios y son redundantes en la lengua de llegada.

Alteraciones: Se llevan a cabo cuando el texto requiere ser cambiado de una forma mínima o relativamente radical para que se adecúe a la lengua de llegada. Estas pueden estar relacionadas a sonidos, categoría gramatical, orden sintáctico, problemas semánticos, etc.

Notas de pie de página: Se hace uso de ellas cuando una traducción literal podría resultar en una expresión sin sentido o en una mala interpretación y es necesario hacer una explicación en el pie de página. Estas cumplen dos funciones: explicar discrepancias culturales y lingüísticas y agregar información que puede ser útil para comprender el contexto histórico y cultural.

2.2.7 Traducción Literaria

Según Eurrutia (1996), la traducción literaria es una actividad urgente, una necesidad que nace al querer comunicarnos con comunidades que manejan otras lenguas, esta es llevada a cabo básicamente en textos, donde el traductor analiza una serie de elementos, los desarma y comprende el significado, para luego armarlos nuevamente y que estos sean equivalentes en la lengua de llegada.

La traducción literaria desempeña un rol importante en nuestra sociedad y es crucial para difundir información cultural de manera auténtica, siendo este el género que cuenta con mayor cantidad de traducciones editadas. Es importante mencionar que el objetivo principal del traductor debe ser entender el núcleo del texto, comprender la realidad del autor y lo que desea transmitir, considerando, además, los elementos semánticos, estilísticos y el contexto en general. (Eurrutia, 1996)

Además, la traducción literaria no solo cumple con enriquecer y engrandecer la literatura de un país, sino que, además contribuye a que la versión original permanezca en el tiempo. La fidelidad y la creatividad en la traducción de un texto literario no deben estar opuestas, por el contrario, deben complementarse para lograr una versión idónea. Cabe indicar que con fidelidad no se refiere a una traducción literal de palabra por palabra, ya que esa literalidad no se logra del todo en ninguna clase de textos. Del mismo modo, la traducción literaria no se enfoca en lo que ‘dice’ el texto, pues a menudo el texto artístico cuenta con varios niveles semánticos. “El arte literario es un sistema semiótico que comunica de una manera muy diferente al lenguaje científico, cotidiano, u otros”. Jandová (2017. p. 294)

Ma. Jarilla (2014), indica que, ante un texto literario, el traductor inicialmente es un lector, que luego interpreta y codifica un mensaje que será vertido a la lengua de llegada. Destaca que son importantes algunos mecanismos de investigación para la traducción literaria, como indagar sobre la obra completa del autor, su biografía, determinar el momento ideológico, y, por otro lado, tener en cuenta los códigos de la cultura de llegada. Asimismo, afirma: “En una traducción

literaria nos encontramos ante una actividad hermenéutica que implica, por tanto, una interpretación profunda de distintos factores, más cercanos a un análisis crítico de la obra”. (p. 236)

Por su parte, Dos Santos y Alvarado (2012), explican que la traducción literaria involucra una cognición lingüística y cultural, un acto intelectual que también atañe el compromiso y la ética. No obstante, muchas veces esta no es la realidad. El grado de dificultad de una traducción literaria es alto, debido a que las obras literarias mezclan en su contenido diversos elementos como, el lenguaje propio de la localidad, el estilo del autor, sus ideologías políticas, filosóficas, entre otras. Además, merece una atención especial ya que se refiere a la verdad que se encuentra detrás de una obra y de su autor.

Adicionalmente, Delisle (2003) destaca la importancia de la traducción literaria como medio de difusión total de la obra de un autor, ya que afirma que la versión traducida resulta mucho más leída que la versión original, independientemente del idioma. Las traducciones nos absuelven de leer la versión original, suavizando el impacto de no conocer la lengua extranjera. La traducción de un texto literario supone un alto nivel de creatividad de parte del traductor. Por ende, del traductor de un texto literario se espera que reproduzca no solo las imágenes y pensamientos del autor traducido, no solo su trama, sino también su estilo literario y su personalidad creativa. Dildabekova, et al (2019).

2.2.8 Competencia Traductora

La competencia traductora se considera como la agrupación de conocimientos imprescindibles para saber traducir. Igualmente, se considera que la competencia traductora cuenta con 4 características particulares:

es un conocimiento especializado y no toda persona bilingüe cuenta con él;

es un conocimiento principalmente operativo;

lo componen otras subcompetencias que están relacionadas entre sí;

el componente estratégico es de vital importancia.

Asimismo, se plantean subcompetencias y elementos fisiológicos que integran la competencia traductora, las cuales serían:

Subcompetencia bilingüe: significa la competencia comunicativa en las dos lenguas, la comprensión en la lengua de partida y la producción en la lengua de llegada.

Subcompetencia extralingüística: conocimientos generales y particulares del mundo.

Subcompetencia estratégica: Procedimientos individuales que se utilizan para resolver problemas durante la actividad traductora.

Subcompetencia instrumental: conocimientos y aptitudes vinculadas al ejercicio de la traducción profesional.

Subcompetencia de conocimientos de traducción.

En vista de que toda persona bilingüe tiene conocimientos de ambos idiomas y también puede disponer de datos extralingüísticos, se concluye que las subcompetencias propias de la competencia traductora son la estratégica, la instrumental y la de conocimientos de traducción.

PACTE (2005).

A su vez, se mencionan otras competencias como la competencia de transferencia que se refiere a la habilidad de transitar el proceso de transferencia desde el texto original hasta la producción del texto final; y la competencia psicofisiológica, la cual tiene que ver con la capacidad de aplicar recursos psicomotores, cognitivos y relativos a la actitud. PACTE (2001).

Para Kelly (2002), orientada al ámbito de la formación de traductores y al diseño curricular, la competencia traductora es “el conjunto de capacidades y destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta, es decir que, en su conjunto, distinguen al profesional del no profesional, al experto del no experto”. (p. 9)

Además, Ortiz-Lovillo (2019) asegura que para poseer la competencia traductora es necesario, en primera instancia, contar con conocimiento lingüístico y extralingüístico en ambos idiomas, luego tener capacidad de lectura en la lengua origen y capacidad de redacción en la lengua meta, y tener aptitud para comprender y elaborar textos. Además, el objetivo del traductor debe ser lograr una traducción natural, que guarde sentido y que el lenguaje expresado sea comprensible para el lector o receptor de la información. Finalmente, debe asegurarse de traducir ideas, contexto, cultura y no solo palabras.

En definitiva, para ser traductor no basta con tener conocimiento de los idiomas, “el traductor necesita una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia de expresión en la lengua de llegada” (Hurtado, 2001, p. 29). Paralelamente, cabe recalcar que las competencias son diferentes si se trata de un traductor o intérprete, ya que el primero opera con textos escritos y el segundo cumple una función básicamente oral, por lo que las habilidades que se requieren serán distintas. No obstante, los conocimientos lingüísticos no son suficientes, sino que también se precisa de conocimientos extralingüísticos concernientes a la cultura de origen y de llegada, el tema a tratar, entre otros, los cuales serán cruciales para que el traductor comprenda el texto original y pueda reformularlo de la manera más óptima. (Hurtado, 2001).

2.2.9 Sobre Digital Fortress

Argumento de la novela

Digital Fortress es la primera novela del reconocido escritor estadounidense Dan Brown, publicada en 1998. Dicha novela inicia cuando Susan Fletcher, la jefa del Departamento de Criptografía de la agencia de inteligencia más poderosa del mundo: NSA (Agencia de Seguridad Nacional), es avisada por su jefe que han interceptado un código indescifrable, y ni siquiera la sofisticada supercomputadora que poseen lo puede descifrar. Hecho que pone en riesgo la credibilidad de la agencia y la de los servicios de inteligencia de Estados Unidos.

Descubren que la única pista para descifrar tal código podría estar en España, en el cadáver de una persona que acaba de fallecer en Sevilla. Allí, envían a David Becker, el prometido de Susan. Mientras éste intenta lograr su cometido y dar con la clave, es perseguido por un asesino a sueldo quien se interpondrá en su camino.

Paralelamente, Susan tiene que hacer frente a otras incógnitas en las oficinas de máxima seguridad de la NSA, durante una larga noche de suspenso.

Personajes de la novela

Susan Fletcher: Jefa del Departamento de Criptografía de la Agencia de Seguridad Nacional (NSA). Egresada de la Universidad Johns Hopkins, con un Máster en Matemáticas.

David Becker: Novio de Susan Fletcher y Profesor de Idiomas en la Universidad de Georgetown. Eventualmente, realiza traducciones.

Trevor Strathmore: Jefe de Criptografía, Sub Director de la NSA.

Ensei Tankado: Un genio con las computadoras desde pequeño. Nació con deformidades a causa de complicaciones debido a que su madre falleció en el parto por un envenenamiento radioactivo contraído cuando trabaja en Hiroshima. Trabajó para la NSA, pero dejó la agencia por desacuerdos en las políticas de privacidad.

Greg Hale: Trabaja como criptógrafo en la NSA.

Leland Fontaine: Primer Director de raza negra de la NSA.

Hulohot: Mercenario portugués que persigue a David Becker en Sevilla. Autor del asesinato de Ensei Tankado y demás personajes de la trama.

Phil Chartrukian: Técnico de seguridad informática de la NSA.

Tokugen Numataka: De origen japonés. Padre de Ensei Tankado y Presidente de la empresa Numacorp.

Biografía del autor

Umbriel Editores (2021). Daniel James “Dan” Brown, nació el 22 de junio de 1964, en New Hampshire, Estados Unidos. Músico de profesión y profesor de idiomas. Es hijo de un matemático y una intérprete de música, desde pequeño sintió un interés natural por los códigos y claves secretas. Estudió secundaria en el Phillips Exeter Academy y sus estudios universitarios de música y composición los realizó en el Amherst College, donde posteriormente laboró como profesor antes de dedicarse de lleno a la escritura.

En 1998, publicó con relativo éxito su primera novela “La Fortaleza Digital” (Digital Fortress), seguida de “Ángeles y Demonios” (2000), y “La Conspiración” (2001), antes de obtener reconocimiento mundial con “El Código Da Vinci” (2003), el cual ha vendido 15 millones de ejemplares. Además, es el autor de otros best-sellers como “El símbolo perdido” (2009), “Inferno” (2013), y “Origen” (2017).

Dan Brown ha vendido más de 200 millones de ejemplares de su obra a nivel mundial y sus libros han sido traducidos a 56 idiomas.

Definición de Términos Básicos

Competencia traductora: Se refiere a los conocimientos, aptitudes y habilidades que posee un traductor, y que son imprescindibles para realizar la actividad de traducción. (PACTE, 2001)

Corpus: Conjunto o colección amplia de textos de una determinada naturaleza y con una organización preestablecida para identificar categorías y así describir y analizar una variedad de lengua. (Parodi, 2008)

Criptografía: “Arte de escribir con clave secreta o de un modo enigmático”. (Real Academia Española, 2021)

Criptógrafo: Persona especializada en descifrar mensajes codificados. (Real Academia Española, 2022)

Error de traducción: Ruptura de las normas de coherencia en la traducción de un texto, sean éstas de tipo gramatical, léxico, semántico o que también tienen que ver con su conocimiento del mundo y su experiencia. (Cruces, 2001)

Falso sentido: Falta de traducción causada por la apreciación errónea de una palabra u oración del texto origen. (Valdenebro, 2020)

Hipertraducción: Elegir de entre muchas posibilidades de traducción la que más se aleja de la palabra o expresión original. (Valdenebro, 2020)

Literatura: Proviene del vocablo latino “littera” que significa “letra”. Expresión del arte donde el escritor busca expresar una idea de un modo estético y emocional. (Monera, 2019)

Novela: Obra literaria en prosa, de considerable extensión, en que se narra una acción ficticia en su totalidad o parcialmente. Tuvo sus orígenes en las epopeyas medievales y se consolidó como género literario en el siglo XIX. (Lexus Editores, 1998).

Problema de traducción: Dificultad objetiva, que bien puede ser de carácter lingüístico o extralingüístico, con la que puede enfrentarse un traductor a la hora de realizar una traducción. (Hurtado, 2001)

Traducir: “Comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o texto de salida, para producir un texto con significado equivalente en otro idioma, llamado texto traducido o texto meta”. (Suriá, 2013, p. 1)

Traductología: Disciplina científica que estudia la traducción e interpretación; conocimientos sobre la actividad traductora. (Hurtado, 2001)

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos

Hipótesis general de trabajo

Los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son falso sentido, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión.

Hipótesis específicas de trabajo

Los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de falso sentido.

Los errores de traducción medianamente frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de hipertraducción.

Los errores de traducción menos frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión.

3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis

Variable

Errores de traducción.

Indicadores

Faltas de traducción

Índices

Falso sentido

Hipertraducción

Sobretraducción

Subtraducción

Contrasentido

Sin sentido

Omisión

3.3 Matriz Lógica de Consistencia

Ver anexo 1.

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y Método de Investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada pues luego de analizar el corpus específico no solo se describieron los errores de traducción encontrados en la novela “Digital Fortress”, sino que también se propusieron versiones de mejora para cada caso. Para Lozada (2014), la investigación aplicada busca fundamentalmente generar conocimiento y aplicarla a problemáticas sociales o de producción, basándose en conocimientos previos de la investigación básica y buscando una relación directa entre la teoría y el producto. Además, Vargas (2009), manifiesta que la investigación aplicada es también conocida como investigación práctica o empírica porque busca aplicar los conocimientos ya obtenidos al mismo tiempo que se adquieren otros en la ejecución de la investigación, además representa un vínculo significativo entre ciencia y sociedad, donde los conocimientos se muestran en las áreas requeridas interviniendo, mejorando y transformando la situación contextual. Finalmente, es una práctica ideal para tener conocimiento de la realidad desde la evidencia.

Por otro lado, la presente investigación se basó en el método lógico inductivo ya que se partió del análisis de un corpus específico constituido por 96 muestras sobre diversos errores de traducción presentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress”, para luego de su análisis comprobar la teoría basada en la clasificación de errores de Jean Delisle. De acuerdo a Dávila (2006), el razonamiento inductivo radica en determinar conclusiones generales a partir de información recopilada a través de una observación directa, es decir, se recolecta datos particulares para luego realizar generalizaciones en función de ellas.

Asimismo, para Rodríguez y Pérez (2017), la inducción es un método en el cual se pasa de un conocimiento particular a uno más general, evidenciando las semejanzas en fenómenos individuales. Se reproducen hechos de la realidad, visibilizando las características que se repiten en un grupo específico y se sacan conclusiones de ellas. Las conclusiones a las que se llegan son básicamente empíricas.

4.2 Diseño Específico de Investigación

Para el desarrollo de la presente investigación se emplearon tres diseños: observacional, descriptivo y transversal. Fue considerado observacional puesto que se partió de la observación para analizar los errores de traducción encontrados en la versión al español de la novela “Digital Fortress”; además se trató de una investigación descriptiva, pues una vez que se identificó el corpus específico se procedió a describir los errores de traducción hallados en el mismo; por otro lado, consistió en un diseño transversal ya que se recolectaron y analizaron las muestras en un periodo determinado de tres meses.

Por otro lado, según Manterola y Otzen (2014), la investigación observacional se enfoca fundamentalmente en la observación y el registro de datos sin interferir en su curso natural. Asimismo, ellos refieren que el diseño de investigación descriptivo busca describir y registrar los

datos observados, analizando factores como el comportamiento de las variables dentro de un grupo determinado. Finalmente, según Ñaupás, et al (2018), en un diseño transversal se analiza y se estudia una variable en un periodo determinado de tiempo.

4.3 Corpus Genérico y Corpus Específico

El corpus genérico de la presente investigación estuvo constituido por la novela “Digital Fortress”, escrita por el autor estadounidense Dan Brown, en su versión original (inglés) editada por St. Martin’s Press y publicada en 1998, así como su versión al español traducida por Eduardo García Murillo y editada por Ediciones Urano S.A. en el año 2006. Ambas versiones constan de Notas del autor, un prólogo, 128 capítulos y un epílogo. Uno de los personajes principales de la novela es Susan Fletcher, jefa del Departamento de Criptografía de la agencia de inteligencia más poderosa del mundo: NSA (Agencia de Seguridad Nacional). La trama gira en torno de la supercomputadora que poseen: Transltr, cuando esta no es capaz de descifrar un código importante y pone en riesgo su credibilidad ya que se invirtieron millones de dólares en ella. Descubren que la clave para descifrar el código está en poder de una persona que se encuentra en Sevilla, España, allí envían al novio de Susan: David Becker. Sin embargo, no tendrá el camino fácil ya que otras personas también están interesadas en dicha clave y harán de todo por obtenerla, hasta poner su vida en riesgo.

Asimismo, el corpus específico estuvo compuesto por 96 muestras representativas de errores seleccionadas y extraídas con rigor científico de 68 capítulos del libro, las cuales se analizaron, se mencionó el tipo de error y se brindó una propuesta mejorada. Cada muestra fue consignada en una ficha de recolección de datos de elaboración propia. (Ver anexo 2)

4.4 Instrumento de Recolección de Datos

Para recoger los datos en la presente investigación, se utilizó la técnica de la observación y el instrumento estuvo constituido por una ficha de elaboración propia que fue realizada de acuerdo a los objetivos de la investigación. En cada ficha se colocaron las muestras del corpus específico, y se detalla la versión original, la versión traducida, el tipo de error encontrado, los números de página en donde se encuentra el error y la propuesta de traducción. A continuación, se presenta la ficha.

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra:				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo:	Página:	Capítulo:	Página:	
				Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				

Fuente: Elaboración propia.

4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

El corpus específico estuvo constituido por 96 muestras, dicho corpus fue presentado en una tabla con campos tomando como base la clasificación de errores de traducción de Jean Delisle. Los datos recopilados se analizaron a través de la estadística descriptiva y el programa estadístico Excel, luego se verificaron los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela en mención, finalmente, dichos datos, luego de ser procesados, fueron presentados en tablas con frecuencias absolutas y relativas y/o gráficos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Datos Cuantitativos

En la presente investigación, los datos y muestras se obtuvieron a partir de la técnica de observación de las versiones en inglés y español de la novela “Digital Fortress” del autor estadounidense Dan Brown, es decir se leyeron ambas versiones. Dichas muestras se clasificaron y analizaron de acuerdo a la tipología de errores de traducción de Jean Delisle, los cuales son: falso sentido, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, omisión, contrasentido y sin sentido. Cabe destacar que los errores más representativos fueron encontrados en 68 capítulos de la novela. Después de analizar el corpus, se extrajeron 101 muestras y se vaciaron a una tabla, de las cuales 96 fueron validadas por un grupo de expertos en el tema. Asimismo, se empleó una ficha de análisis para detallar los datos, dicha ficha es de elaboración propia y fue realizada de acuerdo a los objetivos de la investigación, además consta de las siguientes entradas: versión original y versión traducida, tipo de error de traducción, los números de página en donde se encuentra el error y la propuesta de traducción.

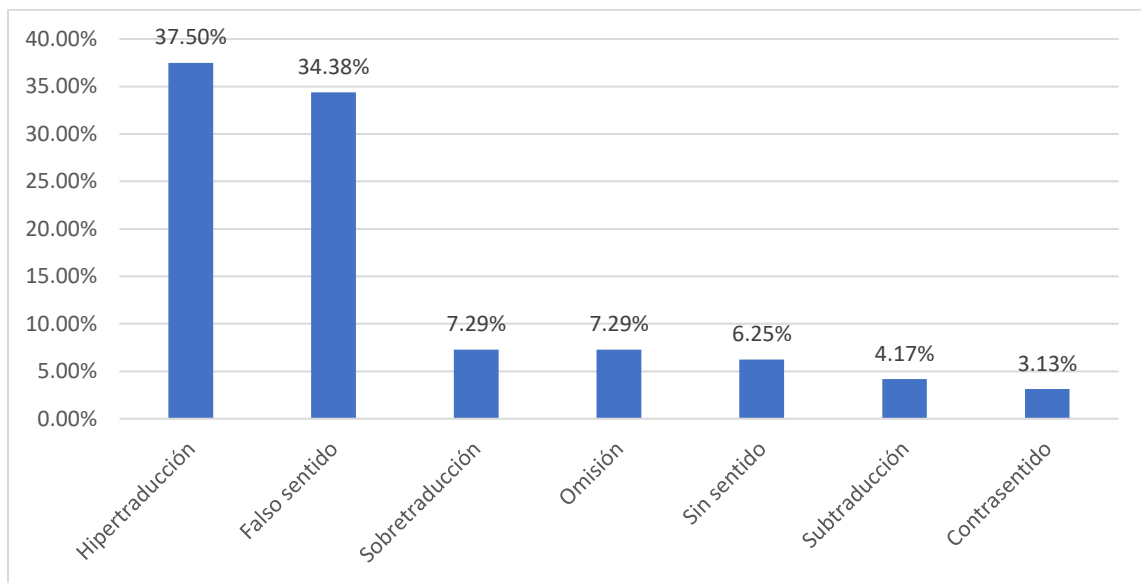
Finalmente, se empleó la estadística descriptiva para procesar la información y obtener los gráficos de barras en donde se describen las frecuencias relativas y absolutas, para esto se utilizó Excel versión 18 y se determinó la frecuencia de cada error.

5.2 Análisis de Resultados

Luego del análisis de las 96 muestras seleccionadas se presentan los resultados a continuación.

5.2.1 Hipótesis general de trabajo

Gráfico 1: Errores de traducción presentes en la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.



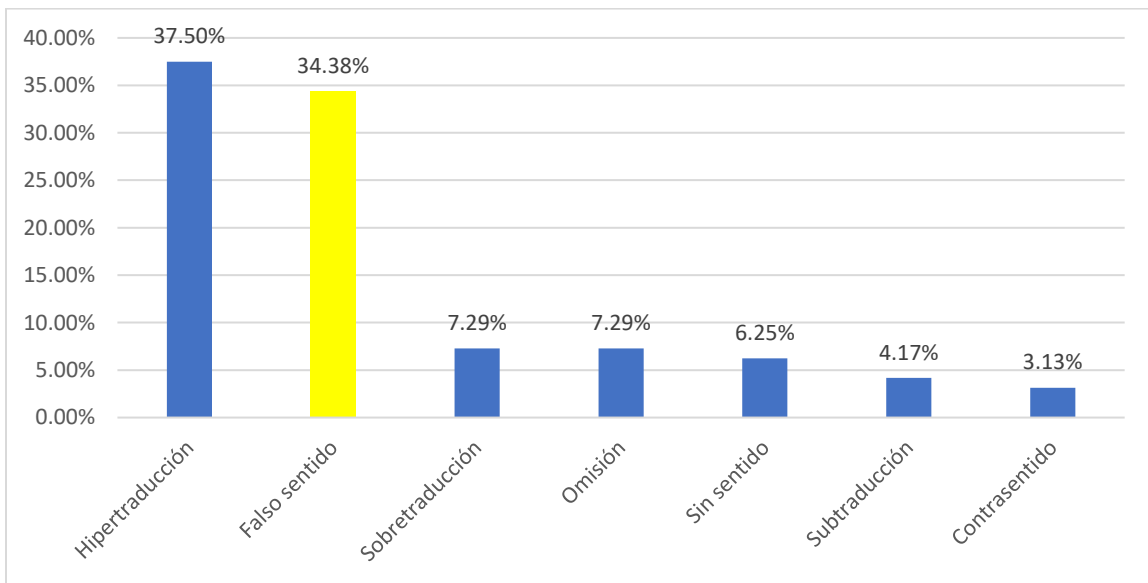
Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en el gráfico No. 1, de acuerdo a las 96 muestras analizadas, se pudo constatar que los errores de traducción presentes en la novela son: Hipertraducción con un 37.50% de frecuencia, falso sentido con un 34.38% de frecuencia, sobretraducción con un 7.29%, omisión con un 7.29%, sin sentido con un 6.25%, subtraducción con un 4.17%, y contrasentido con un

3.13%. Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis general de trabajo: “Los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son falso sentido, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión”.

5.2.2 Hipótesis específica 1

Gráfico 2: Frecuencia de errores de falso sentido en la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.

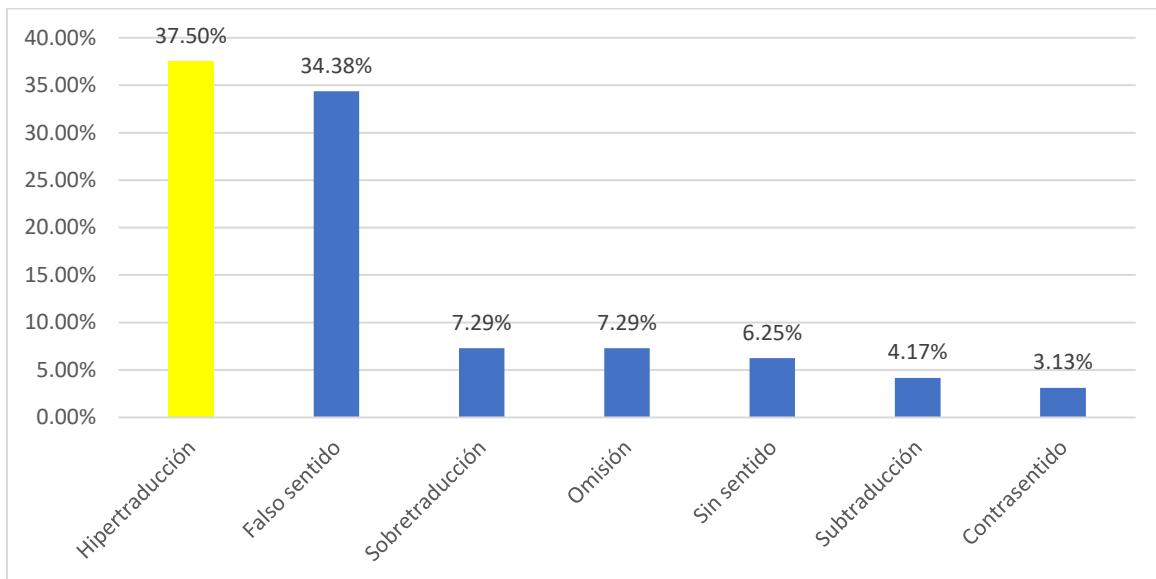


Fuente: Elaboración propia

Según el gráfico No. 2, de las 96 muestras analizadas, 33 fueron errores de falso sentido representando un 34.38% del total, sin embargo, los errores de hipertraducción representaron un 37.50%, es decir, dichos errores fueron los más frecuentes y los errores de falso sentido serían los medianamente frecuentes. Por ende, no se comprobó la primera hipótesis específica de trabajo que indica lo siguiente: “Los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de falso sentido”.

5.2.3 Hipótesis Específica 2

Gráfico 3: Frecuencia de errores de hipertraducción en la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.

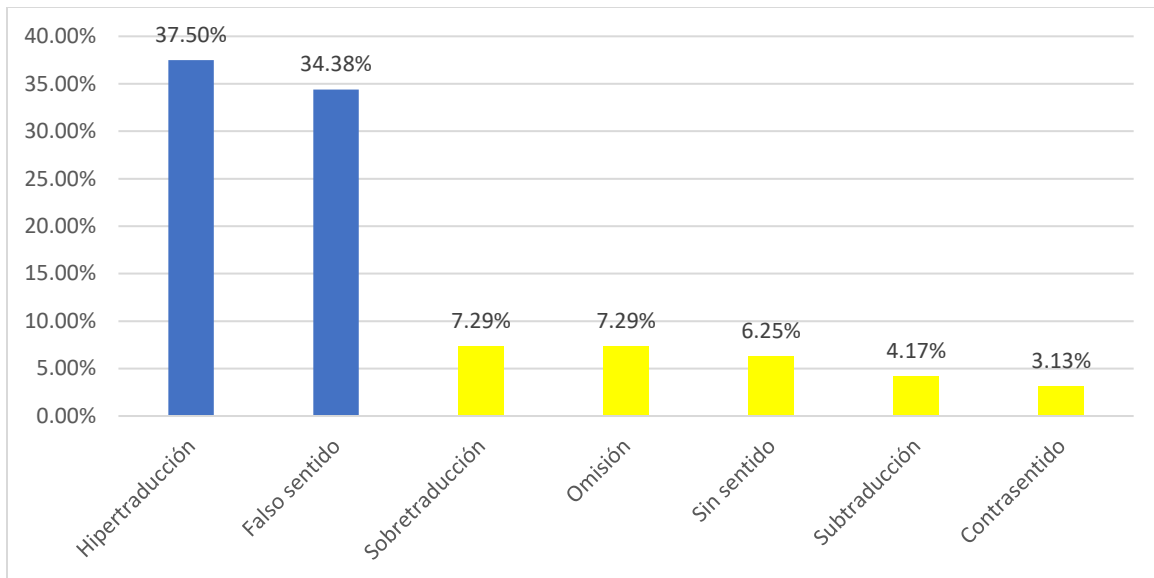


Fuente: Elaboración propia.

Tal y como se observó en el gráfico No. 3, los errores de hipertraducción encontrados en la novela fueron 36, representando un 37.50% del total, lo que quiere decir que fueron los más frecuentes en comparación con los demás. Por lo que nuevamente no se comprobó la segunda hipótesis específica de trabajo que indica lo siguiente: “Los errores de traducción medianamente frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de hipertraducción”.

5.2.4 Hipótesis Específica 3

Gráfico 4: Frecuencia de los demás errores de traducción en la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.



Fuente: Elaboración propia.

Por último, en el Gráfico No. 4 se pudo observar que los errores menos frecuentes o con menor incidencia en la novela fueron los de sobretraducción (7.29%), omisión (7.29%), sin sentido (6.25%), subtraducción (4.17%), y contrasantido (3.13%). Comprobando así la tercera hipótesis específica de trabajo que indica lo siguiente: “Los errores de traducción menos frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de sobretraducción, subtraducción, contrasantido, sin sentido y omisión”.

5.3 Discusión de Resultados

La presente investigación titulada “*Errores de traducción en la versión al español de la novela Digital Fortress de Dan Brown*” propuso como objetivo general identificar los errores de traducción presentes en la versión al español de dicha novela, basándose en la clasificación de errores de traducción de Jean Delisle, quien en su teoría los denomina faltas de traducción. Para alcanzar dicho objetivo, el corpus general está conformado por la novela en su versión original

(inglés) y su versión traducida (español), además el corpus específico está conformado por 96 muestras de errores de traducción seleccionadas y debidamente validadas.

Para el desarrollo de la presente investigación se empleó un diseño observacional, ya que se parte de la observación y el registro de sucesos, descriptivo porque se describe la variable dentro de un grupo en un periodo de tiempo usualmente corto (Manterola y Otzen, 2014), y por último transversal, puesto que dichas muestras fueron analizadas en un periodo de 3 meses.

Por último, nuestra investigación comprobó la siguiente hipótesis general de trabajo: Los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son falso sentido, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión. Muchos de estos errores se llevaron a cabo debido a que existió una mala comprensión y reexpresión de palabras o frases por parte del traductor y las selecciones lexicales realizadas no fueron las más adecuadas. Además, los resultados arrojaron que el error de hipertraducción fue el más frecuente en la traducción de la novela con un 37.50% de presencia.

Resultado General

Con respecto a los resultados, en la presente investigación se evidencia como resultado general que los errores de traducción presentes en la versión en español de la novela “Digital Fortress” son falso sentido, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión. Esto coincide con Senmache (2019) quien, en su investigación titulada “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown*”, en la cual planteó como objetivo identificar los errores en la traducción al español presentes en dicho libro y basándose en el mismo teórico que el nuestro, indica que existen errores en la traducción al español de dicho libro, los cuales son falso sentido, contrasentido, sin sentido, omisión, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción. Esta similitud se debe a que ambos nos basamos

en la clasificación de errores de Jean Delisle, además, el autor de ambos libros es el mismo y por ende también el estilo de narrativa.

De manera similar, Rodríguez (2019) en su investigación titulada *“Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel”*, al analizar sus 50 muestras, evidencia que los errores de traducción presentes en el libro fueron: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción, lo cual coincide parcialmente con nuestra investigación, ya que ella encuentra los mismos errores que los nuestros y adiciona el falso amigo, error que suele ser frecuente y es más difícil de detectar entre lenguas que tienen un origen común, como son el español, francés, italiano y portugués. En este caso puntual el francés.

Además, Sánchez, E. (2019) en su trabajo de investigación titulado *“Errores de traducción en el subtítulo de la serie “La Ley de Los Audaces”*, el cual busca identificar los errores de traducción en dicha serie utilizando un corpus de 45 muestras y basándose también en la clasificación de errores de Delisle, obtuvo como resultado que los errores de traducción existentes en dicha serie fueron los de falso sentido, subtraducción, omisión e hipertraducción, lo cual guarda similitud parcial con nuestra investigación ya que la mayoría de dichos errores también se identificaron en nuestra investigación.

Sin embargo, Chávez (2020) en su investigación titulada *“Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima 2020”* luego de analizar 40 muestras representativas, revela como resultado general que el tipo de error que más resaltó en todo el corpus fue el de ortografía y puntuación que pertenecen a las inadecuaciones en la lengua de llegada, esto sugiere que no se realizó una buena revisión de la traducción. Dicho resultado no coincide con el nuestro ya que en ese caso lo que se analiza es una

subtitulación y se utilizó la clasificación de Hurtado, además la traducción fue realizada por fans, quienes no necesariamente cuentan con una competencia y por ende no le dieron importancia a la ortografía a la hora de traducir.

Del mismo modo, Calle (2019) en su tesis titulada “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”*”, quien planteó como objetivo identificar los errores más frecuentes en la traducción al español de dicho libro, no guarda relación con nuestros resultados, ya que en su caso el objetivo es distinto, se basó en los errores de otro teórico (Hurtado) y evidencia como resultado general que los errores de traducción más frecuentes en dicho libro fueron aquellos que afectan la expresión en el texto meta, siendo estos errores de léxico (75%), redacción (19.4%) y ortografía y puntuación (5.6%), resultado de una revisión rápida y que no fue la apropiada.

Por último, nuestro resultado general tampoco coincide con el de Neciosup (2019), quien en su investigación titulada “*Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima 2019*” planteó como objetivo analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en dicho corpus audiovisual y se basó en la teoría de Vásquez (2016), quien divide a los errores de traducción en errores en la comprensión del texto origen y errores en la reformulación del texto meta. Sus resultados evidenciaron que los errores de comprensión del texto origen fueron predominantes en comparación con los errores de reformulación del texto meta. Los primeros dieron un total de 29 y los otros un total de 12. Esta diferencia se debería a que en su investigación se analizó un corpus audiovisual y se tomaron en cuenta otros aspectos que no se contemplan en la traducción literaria.

Resultado Específico 1

Posteriormente, luego de analizar la hipótesis específica 1 y no corroborarla, se obtuvo como resultado que los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela “Digital

Fortress” de Dan Brown fueron los de hipertraducción. Al respecto, Senmache (2019), luego del análisis de sus 50 muestras, también demostró en su investigación que el error más frecuente fue el hipertraducción, esta incidencia de error se dio porque el traductor eligió, de entre varias versiones posibles, la que más se aleja del sentido original. Este error representa un porcentaje de 60% en su investigación y en el nuestro un total de 37.50%. La similitud que guarda este resultado se debería a que al analizar una traducción del mismo autor se cuenta con un mismo estilo de escritura y estructura narrativa.

Lo mismo sucedió en el caso de Arenas (2019), dado que en su investigación titulada *“Errores de traducción que afectan a la comprensión en la traducción del francés al español de la obra literaria “Le Petit Prince”* concluyó que dentro de sus 50 muestras los errores de hipertraducción fueron los más frecuentes con un porcentaje de 45.83%, lo que coincide ampliamente con nuestro resultado en el cual se obtuvo un 37.70%. En su caso dicho resultado se debió al uso constante de traducción literal, lo que ocasionó que el texto meta no se leyera natural. Asimismo, estos resultados guardan similitud puesto que en ambos casos se analiza una traducción de un texto literario, el cual se caracteriza por hacer uso de la creatividad a la hora de reexpresar una idea, y con el afán de ser más descriptivo el traductor pudo incurrir mayormente en hipertraducciones.

No obstante, Goicochea (2019) en su tesis titulada *“Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019”* basándose en los errores de Delisle, concluyó que el error de hipertraducción se encuentra entre los menos frecuentes con un 2.08%, esto difiere con nosotros ya que en nuestro caso dicho error representa el error más frecuente. Esta diferencia se debería a que en los textos gastronómicos se maneja otro tipo de código y lo que se traduce en su mayoría son frases cortas y nombres propios, los cuales a menudo no inducirían a elegir entre más versiones de traducción.

Del mismo modo, Elorreaga (2019), en su investigación titulada *“Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince”* indica que el número de errores de hipertraducción que se traspasaron del texto mediador al texto meta fueron solo 2, representando solo el 3.51% lo cual equivale un porcentaje muy bajo. Esto no coincide en absoluto con nuestros resultados, ya que en nuestro caso el error de hipertraducción representó un 37.50% siendo el porcentaje más elevado frente a los demás errores. Esto se puede deber a que, a diferencia nuestra, en su caso existía un texto mediador en inglés y la traducción fue indirecta.

Resultado Específico 2

Por otro lado, nuestra investigación arrojó como resultado específico 2 que los errores de traducción medianamente frecuentes en la versión al español de la novela *“Digital Fortress”* de Dan Brown son los de falso sentido con un porcentaje de 34.38%, lo que coincide parcialmente con Senmache (2019), quien indica que los errores de falso sentido son los segundos más frecuentes con un 18%.

Asimismo, coincide con la investigación de Sánchez, E. (2019) quien evidencia que en el subtítulo de la serie *La Ley de los Audaces* existen errores de falso sentido y que estos obtuvieron un total de 26.7% de aparición, significando así uno de los medianamente frecuentes luego de los errores de subtraducción.

Por el contrario, Agüero (2019), en su investigación titulada *“Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf”* tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción al español de dicho libro y basándose en los errores de Hurtado concluyó que entre los errores de comprensión, los de falso sentido fueron los más frecuentes con un porcentaje de 70.8%, este resultado no coincide con nuestra investigación ya que en nuestro caso

la hipertraducción tuvo más incidencia que el falso sentido. La variación aquí radicaría en que es un texto escrito en idioma alemán.

Por su parte, Calzado, F. (2019) en su investigación titulada *“Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House”* tampoco coincide con nuestro segundo resultado específico ya que en su investigación ella concluyó que los errores de falso sentido fueron los más frecuentes en la traducción de dicha serie con un porcentaje de 45.95%, y en nuestro caso dichos errores fueron los medianamente frecuentes con un porcentaje de 34.38%. Esto denota que el traductor tuvo una mala comprensión en la lengua origen y la diferencia radica en que en su caso se analizó un subtítulo y el corpus fue una serie. Posiblemente al realizar subtítulos incurrir en falsos sentidos es más usual ya que se va traduciendo de frase en frase y el contexto puede ser obviado si es que no se hace una buena revisión.

Asimismo, García M. (2019) no coincide con nosotros, puesto que en su investigación titulada *“Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas”*, tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción de dicho libro y los clasifica en errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión. Entre los errores que afectan a la comprensión se encuentra el error de falso sentido con el mayor porcentaje de aparición con un 42.9%. Mientras que en nuestro caso dicho error solo alcanza el 34.38% siendo el medianamente frecuente.

Resultado específico 3

Finalmente, obtuvimos como resultado específico 3 que los errores de traducción menos frecuentes en la traducción al español de la novela *“Digital Fortress”* de Dan Brown son los de sobretraducción (7.29%), subtraducción (4.17%), contrasentido (3.13%), sin sentido (6.25%) y omisión (7.29%). Al respecto, Rodríguez (2019) coincide parcialmente con nuestros resultados ya

que entre los errores menos frecuentes en el libro analizado también están contemplados los de contrasentido (12%), sin sentido (8%) y sobretraducción (6%), lo que indicaría que no son predominantes, pero sí usuales en la traducción literaria.

Igualmente, Thormann (2020) en su investigación titulada *“Errores en la traducción al español del libro Pizarro, La Biografía”* coincide parcialmente con nuestro resultado específico 3, ya que, si bien no menciona todos, muestra que entre los errores menos frecuentes en dicho libro se encuentran la omisión, la adición y específicamente el contrasentido con un porcentaje de 3.75%, coincidiendo así también con nuestro porcentaje que es de 3.13%. Esta similitud puede deberse a una falta de revisión exhaustiva al igual que en nuestro caso, ya que los contrasentidos se llevan a cabo más por distracción o descuido de parte del traductor que por falta de comprensión.

Asimismo, Vílchez (2019) coincide parcialmente con nuestro resultado ya que su investigación titulada *“Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead”* reveló como resultado que los errores de omisión fueron los menos frecuentes con respecto a los demás, representando un porcentaje de 11.43%. En nuestra investigación dicho error también significó uno de los menos frecuentes junto con otros errores, solo que en nuestro caso obtuvo un porcentaje menor que fue de 7.29%. Esto comprobaría que en ambos casos existió una premura en cuanto al control de calidad y esto originó que se llevaran a cabo las omisiones, las cuales según la literatura se originan cuando de manera injustificada no se traduce algún segmento del texto.

Por el contrario, Sánchez, C. (2019) en su investigación titulada *“Sobretraducciones y Subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del Acantilado de Julio Ramón Ribeyro”* la cual tuvo como objeto determinar qué aspectos de la narrativa de dicho autor se vieron afectados por las sobretraducciones y subtraducciones presentes en la versión inglesa del cuento y en donde se analizaron 60 muestras, solo se basó en estos dos tipos de errores para evidenciar que

perjudicaron la oralidad y la concisión de la narrativa. Es decir, se realizaron adiciones, omisiones, explicitaciones, implícitas, simplificaciones y reformulaciones de oraciones en la versión meta que no fueron necesarias y afectaron considerablemente varios segmentos de la versión original. Este resultado difiere del nuestro ya que, a pesar de que en ambos casos se trata de una traducción literaria, en nuestro caso los errores de sobretraducción y subtraducción fueron los menos frecuentes. Dicha diferencia podría estar relacionada a los distintos objetivos, puesto que Sánchez se enfoca en destacar el estilo del autor y dichos errores fueron los causantes de la alteración del estilo. Además, la revista en donde se publicó la traducción buscaba que los lectores tuvieran conocimiento de las características de la corriente a la que pertenece el autor y a su estilo personal.

Nuestro resultado específico 3 tampoco coincide con el resultado de la investigación de Acosta (2021) titulada “*Errores en el doblaje al español latino de la película Just Go With It*” en donde luego de analizar las 46 muestras se evidenció que los errores de traducción con menor frecuencia fueron los de adición (16%) y redacción (13%). Esta diferencia radica principalmente en que la autora se basó en la tipología de Hurtado quien divide los errores de traducción entre errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión, siendo estos los que más se adecuaban al tipo de corpus, que en este caso era uno audiovisual. Además, el tipo de investigación fue básica por lo que no busca dar explicación a los hechos, a diferencia de la nuestra que fue aplicada y ofreció una propuesta de mejora para cada error encontrado.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones

6.1.1 Conclusión general

Los errores de traducción presentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown fueron hipertraducción, falso sentido, sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión.

6.1.2 Conclusiones específicas

Los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown fueron los de hipertraducción con un total de 36 errores representando un porcentaje de 37.50%.

Los errores de traducción medianamente frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown fueron los de falso sentido, teniendo una presencia de 33 errores y representando un porcentaje de 34.38% del total.

Los errores de traducción menos frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown fueron los de sobretraducción con un total de 7 errores (7.29%), omisión también con 7 (7.29%), sin sentido con una presencia de 6 errores (6.25%), subtraducción con 4 (4.17%), y finalmente contrasentido fueron 3 (3.13%).

6.2 Recomendaciones

Se recomienda, ante todo, tener en cuenta que para realizar una traducción exitosa no solo es crucial tener dominio de los idiomas involucrados, sino que también existen otros factores que van

a determinar una traducción correcta, por ende, para que el traductor no cometa graves errores de traducción, ni entorpezca la fluidez de esta y, a su vez, se lea más natural en la lengua de llegada, debe tener en consideración la gramática del idioma de llegada y no intentar copiar indiscriminadamente la estructura sintáctica del texto original. Además, se aconseja utilizar un lenguaje más neutro y evitar términos que resulten ambiguos para otros lectores de habla hispana. Por otro lado, al ser un texto literario, la actividad traductora se torna más compleja ya que existe toda una creatividad artística del autor que el traductor también deberá considerar para así lograr traspasar el mensaje de la forma más fiel posible. Poseer una competencia traductora idónea y conocer el contexto y estilo del autor será primordial para lograr de manera exitosa la tarea encomendada. Tal como lo afirman Dos Santos y Alvarado (2011), el traductor no solo se limita a buscar equivalencias lingüísticas, sino también se ocupa de transmitir los valores e identidad, utilizando su creatividad e inspiración para poder comprender la realidad textual de la cual se habla. Asimismo, se sugiere darle énfasis al proceso de revisión y no cometer errores por premura. Para evitar cometer errores de hipertraducción, se sugiere formular las oraciones tomando en consideración el sentido de la oración sin perder los matices del idioma original, ya que al ser un texto literario los detalles y descripciones son importantes.

Al detectarse errores de falso sentido, se recomienda empaparse más del argumento de la novela y tomar en cuenta el contexto en todo momento, además usar diccionarios bilingües y monolingües. Delisle (1993) explica que este tipo de error deriva de una mala interpretación del sentido de una palabra o frase en un contexto dado, pero que no llega a originar un contrasentido o sin sentido. Por ende, cabe mencionar que, aunque este error no perjudica la comprensión global del texto, sí permite que no se refleje el estilo propio del autor.

En relación a los demás errores de traducción cometidos, se puede decir que, si bien estuvieron presentes en menor medida, también representaron un impacto en contra a la hora de obtener el resultado de la traducción, puesto que, por ejemplo, en el caso de los contrasentidos y sin sentidos, estos pueden cambiar totalmente la intención del autor y alterar por completo el sentido en la lengua de llegada. Asimismo, las omisiones pueden haber sido causadas por la rapidez o falta de tiempo al momento de hacer la revisión. Por lo que se recomienda llevar a cabo un proceso de revisión y control de calidad más exhaustivo.

REFERENCIAS

Acosta, G. (2021). Errores en el doblaje al español latino de la película “Just Go With It” [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

Agüero, V. (2019). Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf” [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

Arenas, E. (2019). Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince” [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

Calle, M. (2019). Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas” [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

Calzado, F. (2019). Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

Carbonell I Cortés, O. (1999). Traducción y cultura: de la ideología al texto (1ra ed., pp. 19-20). Salamanca: Colegio de España. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5968599>

Catford, J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Recuperado de: <https://salahlibrary.files.wordpress.com/2017/03/a-linguistic-theory-of-translation.pdf>

Chavez, G. (2020). Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020 [Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

Cruces, S. (2001). El origen de los errores de traducción. *Écrire, traduire et représenter la fête*. Universitat de València, 2001. 813-822. Recuperado desde: https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

Dávila, G. (2006). El razonamiento inductivo y deductivo dentro del proceso investigativo en ciencias experimentales y sociales. *Laurus*, vol. 12 (núm. Ext, 2006). Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/761/76109911.pdf>

Delisle, J. (1993). La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français (6ta ed., p. 41). Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: su importancia para la Traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. (Traducido del francés por Anna Maria Salvetti). *Ikala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 8, núm. 14. (2003). Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/2550/255026028010.pdf>

Dildabekova, A., Amalbekova, M. y Turginbayeva, L. (2019). Types of translation errors in a literary text (based on A. Nurpeisov's Blood and Sweat Trilogy). *In SKASE Journal of Translation and Interpretation [online]. 2019, vol. 12, no. 2 [cit. 2019-20-12]*

Dos Santos, F. y Alvarado, E. (2011). "Lengua e Identidad": La traducción literaria y el compromiso ético del traductor. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, ISSN-e 2011-799X, Vol. 6, N°. 1, 2013. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012606>

Dos Santos, F. y Alvarado, E. (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo vol.24 no.29 Caracas dic. 2012*. Recuperado de: http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842012000100009

Elorreaga, J. (2019). Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro *Le Petit Prince* [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

- Eurrutia, M. (1996). Literatura y traducción: problemas que plantea la situación actual. *Aproximaciones diversas al texto literario. V Coloquio*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=410123>
- Fagundez, B. (2011). Errores de traducción. Diplomado de Traducción – UNIMET. [Blog]. Recuperado de: https://issuu.com/belenfagundez/docs/errores_de_traduccion
- García, M. (2019). Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.
- Goicochea, F. (2019). Errores semánticos en la traducción español – inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019 [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Gregorio, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 25.49. doi: <http://dx.doi.org/10.19083/ridu.11.552>
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). The Translator as Communicator. Recuperado de: <http://ilts.ir/content/ilts.ir/page/142/contentimage/translator%20as%20communicator.pdf>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología. Recuperado de: <https://es.padlet.com/mariaserenavillanelo/17kduiuaez4g1gg9>
- Jandová, J. (2017). La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción. *Literatura: teoría, historia, crítica* 19.2. 2017. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6116446>
- Jeczmyk, O. (2016). Historia de la traducción, del cómo y los porqués [Blog]. Recuperado de: <https://20000lenguas.com/2016/03/14/historia-de-la-traducciondel-como-y-los-porques/>

- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Puentes. 1. 9-20. Recuperado de: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Lévano, S. (2006). Introducción a la teoría de la traducción. ISTP Euroidiomas. Lima, Perú.
- Lexus Editores (1998). *Diccionario Enciclopédico* (Edición 1998).
- Lozada, J. (2014). Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria. *CienciAmérica: Revista de divulgación científica de la Universidad Tecnológica Indoamérica*. Vol. 3. (Nº. 1). Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6163749>
- Manterola, C. y Otzen, T. (2014). Estudios observacionales. Los diseños utilizados con mayor frecuencia en investigación clínica. *Int. J. Morphol.*, 32 (2). Recuperado de: <https://scielo.conicyt.cl/pdf/ijmorphol/v32n2/art42.pdf>
- Ma. Jarilla, S. (2014). La traducción literaria: Hacia una adecuación de elementos paremiológicos. *Scientia Traductionis*. 15. 234-244. Recuperado de: <https://digitalis-dsp.uc.pt/bitstream/10316.2/37172/1/La%20traducci%C3%B3n%20Literaria.pdf>
- Monera, V. (2019). La Lengua Literaria. Definición elementos y características [Blog]. Recuperado de: <https://www.victoriamonera.com/la-lengua-literaria-definicion-elementos-y-caracteristicas/>
- Neciosup, G. (2019). Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019 [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in Translation*. Ámsterdam, Países Bajos: Rodopi.
- Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. *Estudis sobre la traducció. Castelló. Universitat Jaume I*. 91-107. Recuperado de: <https://docplayer.es/14314121-El-error-en-la-traduccion-categorias-y-evaluacion.html>

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible Translating*. Leiden, E. J. Brill. Recuperado de:

https://www.academia.edu/40285991/Toward_a_Science_of_Translating_by_EA_Nida

Nida, E. A. y Taber, Ch. (1986). *La Traducción: Teoría y Práctica*. Recuperado de:

<https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Ñaupas, H., Valdivia, M., Palacios, J., y Romero, H. (2018). *Metodología de la investigación Cuantitativa - Cualitativa y Redacción de la Tesis*. Recuperado de: <https://corladancash.com/wp-content/uploads/2020/01/Metodologia-de-la-inv-cuanti-y-cuali-Humberto-Naupas-Paitan.pdf>

Ortiz-Lovillo, M. P. (2019). Factores que intervienen en la adquisición de la competencia traductora: el caso de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana. *Acta Universitaria* 29, e2217. doi. <http://doi.org/10.15174.au.2019.2217>

PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducció* 6, p. 39-45. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6/11385790n6p39.pdf>

PACTE. (2005). Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora. Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de:

https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2005/158341/2005_PACTE_Actas_AIETI.pdf?fbclid=IwAR1i9jHB4xgxncrRQmLtM4W4MSrDnLpc438t_TBDXnXeVuI4dMaQ0GX-9rA

Parkinson, S. (1984). Teoría y técnicas de la traducción. *Boletín AEPE*. 31. 91-109. Recuperado de:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf

Parodi, G. (2008). Lingüística de Corpus: Una Introducción al Ambito*. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. Concepción (Chile), 46 (1), I Sem. 2008, pp. 93-119. Recuperado de: <https://scielo.conicyt.cl/pdf/rla/v46n1/art06.pdf>

Pym, A. (1992). Translation error analysis and the interface with language teaching. Recuperado de:

https://www.researchgate.net/publication/288957599_Translation_error_analysis_and_the_interface_with_language_teaching

Real Academia Española. (s.f). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. Consultado en: <https://dle.rae.es/criptograf%C3%ADa>. Revisado el [06/07/2021].

Real Academia Española. (s.f). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. Consultado en: <https://dle.rae.es/traducci%C3%B3n>. Revisado el [07/07/2021].

Redín, M. (2015). Análisis de la traducción del tercer capítulo The Three Heartbreakings of Belicia Cabral de la novela The Brief Wondrous Life of Oscar Wao del autor Junot Díaz [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio PUCE.

Reece, T. (2015). Análisis estilístico de la traducción al inglés de la obra “Casa Tomada” de Julio Cortázar a través de la técnica de retrotraducción [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio PUCE.

Rodríguez, M. (2019). Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste”, traducido del francés al español por Rosa Chacel [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

Rodríguez, A. y Pérez, A. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, núm. 82, 2017. Universidad EAN. Bogotá, Colombia. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/206/20652069006.pdf>

Sánchez, C. (2019). Sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del acantilado de Julio Ramón Ribeyro [Tesis de Licenciatura, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio Institucional UNIFÉ.

Sánchez, E. (2019). Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

Santoyo, J.C. (1994). Por qué yerra el traductor: análisis de textos y errores. *En Aspectos de la traducción inglés-español: segundo curso superior de traducción, 1994, ISBN 84-7762-402-X, págs. 9-30.* Universidad de León.

Senmache, D. (2019). Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

Soltero, M. (1995). Reflexiones sobre la historia de la traducción. *En V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.* Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/55_soltero.pdf

Spilka, I. (1984). “Analyse de traduction”, en A. Thomas y J. Flamand, *La Traduction: l’universitaire et le praticien, Éditions de l’Université d’Ottawa*, 72-81.

Suriá, S. (2013). ¿Tradu... qué? ¿Qué es traducir? [Blog]. Recuperado de: <https://enlalunadebabel.com/2013/09/17/que-es-traducir/>

Thormann, R. (2020). Errores en la traducción al español del libro Pizarro, La Biografía [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

Umbriel Editores (2021). Brown, Dan. Biografía. Consultado el 18/07/2021, de http://www.umbrieditores.com/es-es/autores/autores/brown_dan-00528

Valenzuela, M. (2016). Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los Creepypastas Candle Cove, Jeff The Killer y Squidward's Suicide publicados en internet [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio PUCE.

Valdenebro, J. (2020). La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística. *Cédille: Revista de estudios franceses*. No. 17, 2020. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7399053>

Vargas, Z. (2009). La investigación aplicada: Una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Educación*, vol. 33, núm. 1, 2009. Universidad de Costa Rica. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>

Vilchez, K. (2019). Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.

Zubiri, S. (2017). Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá [Tesis de Fin de Grado, Universidad del País Vasco].

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ

Título: Errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.				
PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICES
GENERAL ¿Cuáles son los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown?	GENERAL Identificar los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.	GENERAL Los errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son falso sentido, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión.	Errores de traducción.	Falso sentido Hipertraducción Sobretraducción Subtraducción Contrasentido Sin sentido Omisión
ESPECÍFICOS ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown? ¿Cuáles son los errores de traducción medianamente frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown? ¿Cuáles son los errores de traducción menos frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown?	ESPECÍFICOS Establecer los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown. Identificar los errores de traducción medianamente frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown. Determinar los errores de traducción menos frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown.	ESPECÍFICAS Los errores de traducción más frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de falso sentido. Los errores de traducción medianamente frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de hipertraducción. Los errores de traducción menos frecuentes en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown son los de sobretraducción, subtraducción, contrasentido, sin sentido y omisión.	<u>Indicadores:</u> Faltas de traducción	

ANEXO 2: MUESTRAS

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra:				
1				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: -	Página: -	Capítulo: -	Página: 11	
Also... a quiet thank you to the two faceless ex NSA cryptographers who made invaluable contributions via anonymous remailers.		Expreso también mi agradecimiento discreto a los dos ex criptógrafos sin rostro de la NSA que me prestaron una ayuda de incalculable valor mediante reenvíos anónimos de correos electrónicos.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
También quiero agradecer de manera discreta a los ex criptógrafos incógnitos de la NSA que me brindaron una ayuda incalculable mediante el reenvío de correos electrónicos anónimos.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown			Traductor: Eduardo García Murillo	
Número de muestra: 2				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: Prologue	Página: 1	Capítulo: Prólogo	Página: 13	
<p>It is said that in death, all things become clear; Ensei Tankado now knew it was true. As he clutched his chest and fell to the ground in pain (...)</p>		<p>Dicen que cuando mueres todo se te revela. Ensei Takado supo entonces que era cierto. Mientras se llevaba las manos al pecho y caía al suelo presa de un dolor insoportable (...)</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Dicen que cuando mueres todo se te revela. Ensei Takado supo entonces que era cierto. Mientras se apretaba el pecho y caía al suelo de dolor (...)</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 3				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: Prologue	Página: 1	Capítulo: Prólogo	Página: 1	
As he clutched his chest and fell to the ground in pain , he realized the horror of his mistake.		Mientras se llevaba las manos al pecho y caía al suelo presa de un dolor insoportable , comprendió su horrible equivocación.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Mientras se apretaba el pecho y caía al suelo de dolor , comprendió su horrible equivocación.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 4				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: Prologue	Página: 1	Capítulo: Prólogo	Página: 1	
Trembling, he raised his left hand and held his fingers outward. <i>Look at my hand!</i> The faces around him stared, but he could tell they did not understand.		Tembloroso, levantó la mano izquierda con los dedos extendidos. <i>¡Mirad mi mano!</i> Las caras que le rodeaban miraron, pero se dio cuenta de que no entendían lo que intentaba comunicar.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Tembloroso, levantó la mano izquierda con los dedos extendidos. <i>¡Mira mi mano!</i> Las personas que le rodeaban miraron, pero se dio cuenta de que no le entendían.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 5				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 1	Página: 2	Capítulo: 1	Página: 15	
As she stared into his deep green eyes (...)		Mientras escudriñaba sus profundos ojos verdes (...)		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Mientras miraba fijamente sus profundos ojos verdes (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 6				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 1	Página: 2	Capítulo: 1	Página: 15	
<p>“Mmm.” She moaned sensuously.</p>		<p>Mmm. Ella emitió un ronroneo sensual.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
Mmm. Emitió un sonido sensual.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 7				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 1	Página: 2	Capítulo: 1	Página: 15	
<p>Susan was suddenly wide wake. "What!"</p>		<p>¡Cómo! Protestó Susan.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
¡Que! - Dijo Susan. Despertando por completo.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 8				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 1	Página: 2	Capítulo: 1	Página: 15	
<p>I'm sorry. I've got to leave town. I'll be back by tomorrow.</p>		<p>Lo siento. He de hacer un viaje. Volveré mañana.</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretaducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
Lo siento. Tengo que salir de la ciudad. Volveré mañana.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 9				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 1	Página: 3	Capítulo: 1	Página: 16	
<p>Gradually the water around her went from hot to luke warm and finally to cold. She was about to get out when her cordless phone buzzed to life. Susan bolted upright, sloshing water on the floor as she grappled for the receiver she'd left on the sink.</p>		<p>Poco a poco el agua se entibió y luego se enfrió. Estaba a punto de salir cuando su teléfono inalámbrico cobró vida. Susan se incorporó como impulsada por un resorte y salpicó el suelo de agua cuando cogió el aparato que había dejado encima del lavamanos.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Poco a poco el agua se entibió y luego se enfrió. Estaba a punto de salir cuando su teléfono inalámbrico comenzó a sonar. Susan se puso de pie de un impulso, salpicando el suelo de agua, y cogió el aparato que había dejado encima del lavamanos.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 10				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 1	Página: 3	Capítulo: 1	Página: 16	
<p>"David Becker's a good man. Don't ever lose him"</p>		<p>David Becker es un buen partido. No lo dejes escapar.</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
David Becker es un buen hombre. No lo dejes ir.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 11				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 6	Capítulo: 3	Página: 19	
Susan's Volvo Sedan rolled to a stop in the shadow of the ten-foot-high, barbed Cyclone Fence.		El sedán Volvo de Susan se detuvo junto a la sombra de la verja de alambrada Cyclone de tres metros de altura.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El Volvo Sedán de Susan se detuvo junto a la cerca ciclónica alambrada de tres metros de altura.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 12				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 6	Capítulo: 3	Página: 19	
Susan's Volvo Sedan rolled to a stop in the shadow of the ten-foot-high, barbed Cyclone Fence. A young guard placed his hand on the roof.		El sedán Volvo de Susan se detuvo junto a la sombra de la verja de alambrada Cyclone de tres metros de altura. Un guarda de seguridad joven apoyó la mano en el techo del vehículo.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El Volvo Sedán de Susan se detuvo junto a la cerca ciclónica alambrada de tres metros de altura. Un guardia de seguridad apoyó la mano en la parte posterior del vehículo.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 13				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 6	Capítulo: 3	Página: 19	
<p>After crossing the landscaped terrace and entering the main building, she cleared two more internal checkpoints and finally arrived at the windowless tunnel that led to the new wing.</p>		<p>Después de cruzar la terraza ajardinada y entrar en el edificio principal, pasó dos puntos de control más y llegó por fin al túnel sin ventanas que conducía a la nueva ala.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Después de cruzar la terraza ajardinada y entrar en el edificio principal, pasó dos puntos de control más y llegó por fin al túnel que conducía a la nueva ala.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 14				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 6	Capítulo: 3	Página: 19	
A voice-scan booth blocked her entry.		Una cabina de verificación de voz le cortó el acceso.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Una cabina de verificación de voz le bloqueó el acceso.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 15				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 7	Capítulo: 3	Página: 20	
He noticed that her strong hazel eyes seemed distant today, but her cheeks had a flushed freshness.		Había reparado en que la mirada de sus ojos color avellana parecía distante hoy, pero sus mejillas exhibían una fresca rubicunda.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Había reparado en que la mirada de sus ojos color avellana parecía distante hoy, pero sus mejillas ruborizadas mostraban fresca.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 16				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 7	Capítulo: 3	Página: 20	
He stared after her a long time. Finally, he shook his head as he disappeared in the distance.		La siguió con la mirada durante varios minutos. Por fin, meneó la cabeza cuando ella desapareció en la distancia.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretaducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
La siguió con la mirada durante varios minutos. Finalmente, giró la cabeza cuando ella desapareció en la distancia.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 17				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 7	Capítulo: 3	Página: 20	
She tried to focus, but her thoughts reeled back to him.		Intentó concentrarse, pero no podía quitárselo de la cabeza.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretaducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Intentó concentrarse, pero solo podía pensar en él.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 18				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 8	Capítulo: 3	Página: 21	
<p>He spoke with authority and enthusiasm, apparently oblivious to the adoring gazes of his star-truck coeds.</p>		<p>Hablaba con autoridad y entusiasmo, ignorando, en apariencia, las miradas adoradoras de sus alumnas.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Hablaba con autoridad y entusiasmo, sin percatarse, aparentemente, de las miradas enamoradas de sus alumnas.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 19				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 8	Capítulo: 3	Página: 21	
His strong jaw and taut features reminded Susan of carved marble.		Su mandíbula firme y facciones bien dibujadas recordaban a Susan una talla de mármol.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Su mandíbula firme y facciones bien dibujadas le parecían a Susan talladas en mármol.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 20				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 8	Capítulo: 3	Página: 21	
It was a crisp morning during fall break when Becker returned from a morning jog to his three-room faculty apartment.		Una fresca mañana de otoño, al regresar Becker, después de correr, a su apartamento de tres habitaciones de la facultad.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Era una fresca mañana, durante las vacaciones de otoño , cuando Becker regresaba de trotar a su apartamento de tres habitaciones en la facultad.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 21				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 9	Capítulo: 3	Página: 22	
<p>They hovered around an enormous table and spoke a language Becker had never heard.</p>		<p>Revoloteaban alrededor de una enorme mesa y empleaban una jerga que Becker nunca había oído.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Rodeaban una enorme mesa y empleaban un lenguaje que Becker nunca había oído.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 22				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 10	Capítulo: 3	Página: 23	
<p>For two hours, Becker interpreted an endless stream of Mandarin symbols. But each time he gave them a translation, the cryptographers shook their heads in despair. Apparently the code was not making sense.</p>		<p>Durante dos horas, Becker tradujo un torrente interminable de símbolos mandarines, pero cada vez que los traducía, los criptógrafos meneaban la cabeza, desesperados.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Durante dos horas, Becker tradujo un torrente interminable de símbolos en mandarín, pero cada vez que les daba una versión, los criptógrafos negaban con la cabeza, desesperados. Aparentemente el código no tenía sentido.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 23				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 10	Capítulo: 3	Página: 23	
<p>For two hours, Becker interpreted an endless stream of Mandarin symbols. But each time he gave them a translation, the cryptographers shook their heads in despair. Apparently the code was not making sense.</p>		<p>Durante dos horas, Becker tradujo un torrente interminable de símbolos mandarines, pero cada vez que los traducía, los criptógrafos meneaban la cabeza, desesperados.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Durante dos horas, Becker tradujo un torrente interminable de símbolos en mandarín, pero cada vez que les daba una versión, los criptógrafos negaban con la cabeza, desesperados. Aparentemente el código no tenía sentido.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 24				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 10	Capítulo: 3	Página: 23	
<p>"Jesus Christ." Morante coughed.</p>		<p>Está bien. - dijo Morante.</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
"Dios mío", exclamó Morante.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 25				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 11	Capítulo: 3	Página: 25	
Ten minutes later, Becker was in the NSA's commissary enjoying a popover and cranberry juice (...)		Diez minutos después, Becker estaba en la cantina de la NSA disfrutando de un muffin y zumo de arándanos (...)		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Diez minutos después, Becker estaba en el cafetín de la NSA disfrutando de un muffin y jugo de arándano (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 26				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 12	Capítulo: 3	Página: 25	
Susan decided not to ruin the mood by talking business.		Susan decidió no estropear la atmósfera cordial hablando de trabajo.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Susan decidió no arruinar el momento hablando de trabajo.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 27				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 14	Capítulo: 3	Página: 27	
<p>Shortly afterward, Susan received a phone call and a plane ticket from the NSA.</p>		<p>Poco después, Susan recibió una llamada telefónica y un billete de avión, cortesía de la NSA.</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Poco después, Susan recibió una llamada telefónica y un ticket de avión de parte de la NSA.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 28				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 14	Capítulo: 3	Página: 28	
<p>The visit turned out to be more of a public relations bonanza and a barrage of intelligence testing than an informational session.</p>		<p>La visita resultó ser más una exhibición de relaciones públicas y una batería de tests de inteligencia que una sesión informativa.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>La visita resultó ser más una exhibición de relaciones públicas y un aluvión de tests de inteligencia que una sesión informativa.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 29				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 15	Capítulo: 3	Página: 29	
The roof of the NSA's main operations building was littered with over five hundred antennas (...)		El tejado del edificio principal de operaciones de la NSA estaba sembrado de más de quinientas antenas (...)		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El techo del edificio principal de operaciones de la NSA estaba plagado de más de quinientas antenas (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 30				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 16	Capítulo: 3	Página: 30	
A few years ago it would have been accurate , but things had changed at the NSA.		Años antes habría dicho la verdad , pero las cosas habían cambiado en la NSA.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Años antes eso habría sido cierto , pero las cosas habían cambiado en la NSA.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 31				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 17	Capítulo: 3	Página: 31	
He secretly informed his officers that when a random message arrived, they should transcribe the text into a square grid .		Avisó en secreto a sus oficiales de que, cuando recibieran un mensaje absurdo, debían copiar el texto en una tabla con rejilla cuadrículada .		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Avisó en secreto a sus oficiales que cuando llegara un mensaje absurdo debían transcribir el texto en una cuadrícula .				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 32				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 17	Capítulo: 3	Página: 30	
The device resembled an old-fashioned typewriter (...)		El aparato recordaba a una máquina de escribir antigua (...)		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El aparato se parecía a una máquina de escribir antigua.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 33				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 3	Página: 18	Capítulo: 3	Página: 31	
<p>Becker had to laugh; he was thirty-five years-old, and his heart was doing backflips.</p>		<p>Becker no pudo por menos que reír. Tenía treinta y cinco años, y su corazón estaba dando saltitos.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Becker solo pudo reír, tenía treinta y cinco años y su corazón estaba dando brincos.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 34				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 4	Página: 20	Capítulo: 4	Página: 34	
<p>The power generators at the bottom droned in a perpetual low-frequency hum that gave the acoustics in Crypto a dead, ghost like quality.</p>		<p>Los generadores de energía eléctrica situados en el fondo del silo emitían un zumbido de baja frecuencia perpetuo que proporcionaba a la acústica de Criptografía una cualidad fantasmagórica.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Los generadores de energía situados en la parte inferior emitían un sonido permanente que le daba a la acústica de Criptografía un aire fantasmagórico.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 35				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 4	Página: 20	Capítulo: 4	Página: 34	
<p>People conducting illegal business via E-mail quickly learned their secrets were not as private as they'd thought.</p>		<p>La gente que realizaba negocios ilegales vía correo electrónico averiguó muy pronto que sus secretos no lo eran tanto como pensaban.</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>La gente que realizaba negocios ilegales vía correo electrónico se dio cuenta rápidamente de que sus secretos no eran tan privados como pensaban.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 36				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 4	Página: 21	Capítulo: 4	Página: 35	
<p>Across the globe, entrepreneurial programmers began working on a way to keep E-mail more secure. They quickly found one and public-key encryption was born.</p>		<p>A lo largo y ancho del globo, programadores emprendedores empezaron a buscar una forma para conseguir que el correo electrónico fuera más seguro.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>En todo el mundo, programadores emprendedores comenzaron a trabajar en una forma de mantener el correo electrónico más seguro. Rápidamente encontraron una y así nació la encriptación de clave pública.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 37				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 4	Página: 21	Capítulo: 4	Página: 35	
At first, the pass-keys being used were short enough for the NSA's computers to "guess."		Al principio, las claves de acceso empleadas eran lo bastante sencillas como para que los ordenadores de la NSA las "adivinaran".		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Al principio, las claves de acceso que se usaban eran lo suficientemente cortas como para que las computadoras de la NSA las "adivinaran".				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 38				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 4	Página: 22	Capítulo: 4	Página: 36	
<p>Correctly guessing a pass-key was as mathematically unlikely as (...)</p>		<p>Encontrar una clave de acceso era tan improbable matemáticamente como (...)</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Acertar con una clave de acceso era tan matemáticamente improbable como (...)</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 39				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 4	Página: 22	Capítulo: 4	Página: 36	
<p>By the time the computer guessed the key and broke the code, the contents of the message would be irrelevant.</p>		<p>Cuando el ordenador encontrara la clave y descifrara el código, el contenido del mensaje sería irrelevante.</p>		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
<p>Para cuando el ordenador encontrara la clave y descifrara el código, el contenido del mensaje ya sería irrelevante.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 40				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 4	Página: 22	Capítulo: 4	Página: 36	
Despite the opinion of many engineers that the newly proposed code-breaking computer was impossible to build, the NSA lived by its motto: (...)		Pese a la opinión de muchos ingenieros de que el nuevo ordenador era imposible de construir, la NSA vivía de acuerdo con su lema: (...)		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
A pesar de la opinión de muchos ingenieros de que la computadora recientemente propuesta era imposible de construir, la NSA se aferraba a su lema: (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 41				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 4	Página: 22	Capítulo: 4	Página: 37	
The final internal programming was finished, and the ceramic shell was welded shut.		Se completó la última tarea de programación interna del superordenador, y la vasija de cerámica se selló.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Se concluyó la programación interna final y se selló la carcasa de cerámica .				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 42				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 4	Página: 24	Capítulo: 4	Página: 38	
Intelligence gathering had never been easier.		Reunir información secreta nunca había sido más fácil.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Recopilar información secreta nunca había sido tan fácil.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 43				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 5	Página: 25	Capítulo: 5	Página: 39	
The sound of the generators eight stories below sounded oddly ominous today.		El ruido que producían los generadores, situados ocho pisos más abajo, era ominoso.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El sonido que producían los generadores, ocho pisos más abajo, era hoy extrañamente ominoso.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 44				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 5	Página: 26	Capítulo: 5	Página: 39	
<p>Although Strathmore never tolerated the hazing of anyone, he was especially protective of his sole female staff member.</p>		<p>Aunque Strathmore jamás toleraba las novatadas, protegió en especial a su único miembro femenino del personal.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Aunque Strathmore jamás toleraba las novatadas de nadie, era especialmente protector con la única miembro mujer de su personal.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 45				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 5	Página: 31	Capítulo: 5	Página: 46	
To TRANSLTR all codes looked identical, regardless of which algorithm wrote them.		Para Transltr todos los códigos eran iguales, con independencia del algoritmo empleado para encriptarlos.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Para Transltr todos los códigos eran iguales, sin importar el algoritmo empleado para encriptarlos.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 46				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 6	Página: 35	Capítulo: 6	Página: 49	
IBM offered him a workvisa and a post in Texas.		IBM le ofreció un visado con un permiso de trabajo y un puesto en Texas.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
IBM le ofreció una visa de trabajo y un puesto en Texas.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 47				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 7	Página: 39	Capítulo: 7	Página: 53	
<p>During the two-day countdown, the pods' internal clocks exchanged endless streams of encrypted synchronization data.</p>		<p>Durante la cuenta atrás de dos días, los relojes internos de las bombas intercambiaron interminables flujos de datos de sincronización encriptados.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Durante la cuenta regresiva, dos días antes, los relojes internos de las bombas intercambiaron interminables flujos de datos de sincronización encriptados.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 48				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 7	Página: 40	Capítulo: 7	Página: 54	
Analysts immediately recognized the sequence as a network synchronized countdown.		Los analistas reconocieron de inmediato la secuencia como una cuenta atrás sincronizada vía Internet.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Los analistas reconocieron inmediatamente la secuencia como una cuenta regresiva sincronizada con la red.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 49				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 7	Página: 42	Capítulo: 7	Página: 56	
All the new encrypted files are uncrackable unless you have TRANSLTR.		Todos los nuevos archivos encriptados son inexpugnables, como no tengas a Transltr.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Todos los nuevos archivos encriptados son indescifrables a menos que tengas a TRANSLTR.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 50				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 7	Página: 43	Capítulo: 7	Página: 58	
Susan suddenly felt ill as she imagined the scenario.		De repente, cuando Susan imaginó las perspectivas, tuvo ganas de vomitar.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Susan de repente se sintió enferma al imaginar el escenario.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 51				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 8	Página: 46	Capítulo: 8	Página: 60	
The pilot pulled a thick manila envelope from his flight suit.		El piloto sacó un sobre grueso de un bolsillo del traje de vuelo.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El piloto sacó un grueso sobre manila de su traje.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 52				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 9	Página: 50	Capítulo: 9	Página: 64	
Chartrukian finished examining the file list before him. He was now more puzzled than before.		Chartrukian terminó de examinar la lista. Aún estaba más perplejo que antes.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Chartrukian terminó de examinar la lista de archivos. Ahora estaba más perplejo que antes.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 53				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 10	Página: 57	Capítulo: 10	Página: 71	
I tried to send a copy of your tracer myself, but you wrote the damn thing in one of those new hybrid languages (...)		Intenté enviar una copia de tu rastreador de direcciones, pero programaste el maldito chisme en uno de esos nuevos lenguajes híbridos (...)		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Traté de enviar una copia de tu rastreador yo mismo, pero escribiste la maldita cosa en uno de esos nuevos lenguajes híbridos (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 54				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 11	Página: 61	Capítulo: 11	Página: 75	
<p>He had sent her fiancé-a teacher-on an NSA mission and then failed to notify the director about the biggest crisis in the history of the organization.</p>		<p>Había enviado a su prometido, un profesor, a una misión de la NSA, sin advertir al director de la mayor crisis de la historia de la organización.</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Había enviado a su prometido, un profesor, a una misión de la NSA, sin notificarle al director sobre la más grande crisis por la que pasaba la organización en toda su historia.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 55				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 13	Página: 69	Capítulo: 13	Página: 83	
Twenty million was almost exactly what Numataka had bid.		Veinte millones era casi la cifra exacta que Numataka había pensado.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Veinte millones era casi la cifra exacta que Numataka había ofertado.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 56				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 23	Página: 102	Capítulo: 23	Página: 115	
Susan sat alone in the plush surroundings of Node 3.		Susan estaba sola en el lujoso entorno de Nodo 3.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Susan estaba sola en el lujoso ambiente de Nodo 3.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 57				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 23	Página: 103	Capítulo: 23	Página: 116	
<p>He courted prospective employers by offering a month's work without pay to prove his worth. He had no shortage of takers, and once they found out what he could do with a computer, they never wanted to let him go.</p>		<p>Ofrecía a sus empleadores en potencia un mes de trabajo sin sueldo para demostrar su valía. No le faltaron los novios, y en cuanto descubrían de lo que era capaz con un ordenador, no querían soltarle.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input checked="" type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Ofrecía a sus empleadores en potencia un mes de trabajo sin sueldo para demostrar su valía. No le faltaron propuestas, y en cuanto descubrían lo que era capaz de hacer con un ordenador, no querían soltarle.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 58				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 23	Página: 106	Capítulo: 23	Página: 118	
Congress announced that when the NSA'S algorithm was finished, the formula would be published for examination by the world's mathematicians to ensure its quality .		El Congreso anunció que cuando la NSA hubiera creado el algoritmo la fórmula sería hecha pública para que matemáticos de todo el mundo confirmaran su sencillez .		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El Congreso anunció que cuando el algoritmo de la NSA esté terminado, la fórmula sería hecha pública para que matemáticos de todo el mundo confirmaran su calidad .				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 59				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 23	Página: 106	Capítulo: 23	Página: 118	
They reported that it was a strong, untainted algorithm and would make a superb encryption standard.		Informaron de que se trataba de un potente algoritmo, y que sería una norma de encriptación soberbia .		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Informaron que se trataba de un potente algoritmo y que sería una excelente norma de encriptación.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 60				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 23	Página: 106	Capítulo: 23	Página: 119	
It had come as little surprise when the NSA hired Greg Hale two days later.		No constituyó ninguna sorpresa que la NSA contratara a Greg Hale días después.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input checked="" type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
No fue una sorpresa cuando la NSA contrató a Greg Hale dos días después.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 61				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 25	Página: 112	Capítulo: 25	Página: 125	
The visitor released his grip and peered through the darkness at the name on the medical chart.		El visitante aflojó su presa y escudriñó en la oscuridad el nombre que constaba en la gráfica médica.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El visitante soltó a su víctima y buscó en la oscuridad el nombre que constaba en el historial médico.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 62				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 25	Página: 112	Capítulo: 25	Página: 125	
<p>The rectangular pack was about the size of a credit card.</p>		<p>Era del tamaño de una tarjeta de crédito.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>El paquete rectangular era del tamaño de una tarjeta de crédito.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 63				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 29	Página: 125	Capítulo: 29	Página: 138	
Susan entered her five-character privacy code, and her screen went black.		Susan tecló su código personal de cinco caracteres y la pantalla quedó en blanco.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Susan ingresó su código de privacidad de cinco caracteres y la pantalla se puso negra.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 64				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 29	Página: 127	Capítulo: 29	Página: 140	
He entered a few modified Pascal commands (...)		Entró unas pocas órdenes Pascal modificadas (...)		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Ingresó algunos comandos de Pascal modificados (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 65				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 31	Página: 132	Capítulo: 31	Página: 144	
<p>What do you make of that unbreakable algorithm Ensei Tankado said he was writing?</p>		<p>¿Qué opinas de ese algoritmo indescifrable que Ensei Tankado estaba programando?</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>¿Qué opinas de ese algoritmo indescifrable que Ensei Tankado dijo que estaba programando?</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 66				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 32	Página: 137	Capítulo: 32	Página: 150	
Strathmore's stern voice pulled him back to reality.		La voz serena de Strathmore le devolvió a la realidad.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input checked="" type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
La voz severa de Strathmore lo devolvió a la realidad.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 67				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 32	Página: 138	Capítulo: 32	Página: 151	
The drawstring of his white terry-cloth Alfonso XIII bathrobe barely reached around his waist.		El cinturón del albornoz blanco apenas conseguía rodearle la cintura.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El cordón de su salida de baño de felpa blanca apenas conseguía rodearle la cintura.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 68				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 32	Página: 139	Capítulo: 32	Página: 152	
Becker gave an inward smile.		Becker se regocijó.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Becker sonrió por dentro.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 69				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 32	Página: 141	Capítulo: 32	Página: 154	
" Cash , right now."		" En metálico , ahora mismo."		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
" Dinero en efectivo , ahora mismo."				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 70				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 33	Página: 142	Capítulo: 33	Página: 156	
He burst from his office (...)		Salió como una exhalación de su despacho (...)		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Salió de su oficina (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 71				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 34	Página: 146	Capítulo: 34	Página: 160	
She hoped the search would turn up some sort of external interrupt (...)		Esperaba que la búsqueda descubriera alguna interrupción interna (...)		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input checked="" type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Esperaba que la búsqueda arrojara algún tipo de interrupción externa (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 72				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 35	Página: 150	Capítulo: 35	Página: 164	
Becker winned at the bizarre image.		Becker se encogió de horror.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Becker se estremeció ante la extraña imagen.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 73				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 37	Página: 158	Capítulo: 37	Página: 173	
He took a sip and gagged .		Tomó un sorbo y le vinieron náuseas .		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Tomó un sorbo y se atragantó .				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 74				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 38	Página: 159	Capítulo: 38	Página: 174	
Both Hale and Susan jumped .		Tanto Hale como Susan dieron un bote .		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Hale y Susan dieron un brinco .				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 75				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 39	Página: 161	Capítulo: 39	Página: 175	
Her chestnut skin radiated in the soft light.		Su piel de color leonado brillaba a la suave luz.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Su piel trigueña brillaba a la suave luz.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 76				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 40	Página: 164	Capítulo: 40	Página: 178	
Then how the hell do you know it exists?		¿Cómo sabe que existe?		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input checked="" type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
¿Cómo diablos sabes que existe?				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 77				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 41	Página: 168	Capítulo: 41	Página: 181	
He swore under his breath.		Blasfemó por lo bajo.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Maldijo en voz baja.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 78				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 43	Página: 172	Capítulo: 43	Página: 186	
<p>"Weekly reports". She smiled, waving a fanfold of paper. "You need to check the figures."</p>		<p>Informes semanales. -La mujer sonrió y agitó un fajo de papeles-. Has de comprobar los números.</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>"Informes semanales". La mujer sonrió y agitó un fajo de papeles. "Necesitas revisar las cifras".</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 79				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 44	Página: 178	Capítulo: 44	Página: 192	
But the NSA security programmers were the best in the world.		Pero los programadores de los cortafuegos informáticos de la NSA eran los mejores del mundo.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Pero los programadores de seguridad de la NSA eran los mejores del mundo.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 80				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 46	Página: 184	Capítulo: 46	Página: 198	
On a shelf of disassembled computer parts (...)		En un estante de piezas desechadas (...)		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
En un estante de piezas de computadora desmontadas (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 81				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 47	Página: 185	Capítulo: 47	Página: 199	
"See?" he said, leaning over her and pointing to the figure in question.		¿Lo ves? dijo el hombre, inclinado sobre ella mientras señalaba la cifra de marras.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
¿Lo ves? dijo el hombre, inclinado sobre ella mientras señalaba la cifra en cuestión.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 82				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 47	Página: 186	Capítulo: 47	Página: 200	
Fontaine had paid \$2 billion for the code-breaking behemoth, and he wanted his money's worth.		El gigantesco ordenador había costado dos mil millones de dólares, y Fontaine quería amortizar ese dinero.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El gigantesco ordenador había costado dos mil millones de dólares, y Fontaine quería hacer valer ese dinero.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 83				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 47	Página: 186	Capítulo: 47	Página: 200	
The EFF had gained strength (...)		La EFF recibió un balón de oxígeno (...)		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
La EFF se fortaleció (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 84				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 51	Página: 196	Capítulo: 51	Página: 211	
Like the cinematic creature for whom he was nicknamed .		Igual que la criatura cinematográfica de la que había recibido el mote .		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Igual que la criatura cinematográfica de la que había recibido el sobrenombre .				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 85				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 51	Página: 196	Capítulo: 51	Página: 211	
<p>Jabba's home base was a raised workstation overlooking the NSA's underground, ultra-secret databank.</p>		<p>La base de Jabba era una estación de trabajo elevada que dominaba el banco de datos subterráneo ultrasecreto de la NSA.</p>		<p>Falso sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>La base de operaciones de Jabba era una estación de trabajo elevada con vista al banco de datos ultrasecreto y subterráneo de la NSA.</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 86				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 51	Página: 199	Capítulo: 51	Página: 214	
<p>They need their data yesterday.</p>		<p>Necesitaban sus datos para ayer.</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
Necesitan sus datos para ayer.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 87				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 55	Página: 209	Capítulo: 55	Página: 224	
You touch her, and he'll kill you!		¡Si le pones la mano encima, te mataré!		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
¡Si le pones la mano encima, te matará!				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 88				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 55	Página: 209	Capítulo: 55	Página: 224	
Foreign currency exchange was obviously not one of Two-Tone's fortes; a hundred pesetas was about eighty-seven cents.		No cabía duda de que el cambio de la moneda extranjera no era el punto fuerte de Dos Tonos.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
No cabía duda de que el cambio de la moneda extranjera no era el punto fuerte de Dos Tonos; cien pesetas eran unos ochenta y siete céntimos de Dólar.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 89				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 57	Página: 212	Capítulo: 57	Página: 226	
Disoriented, she spun through the blackness with her hands out in front of her (...)		Desorientada, cruzó la negrura con las manos extendidas ante ella (...)		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Desorientada, cruzó la oscuridad con las manos extendidas (...)				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 90				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 57	Página: 212	Capítulo: 57	Página: 226	
Following the wall with her hand, she scrambled toward the exit and fumbled for the door handle.		Siguió la pared con la mano en dirección a la salida y manoteó con el pomo de la puerta.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Siguió la pared con la mano en dirección a la salida y buscó a tientas la manija de la puerta.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 91				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 58	Página: 216	Capítulo: 58	Página: 230	
<p>Too early? Becker swore. It's two o'clock in the morning.</p>		<p>¿Demasiado pronto?, maldijo Becker. ¡Eran las dos de la mañana!</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>¿Demasiado temprano?, maldijo Becker. ¡Eran las dos de la mañana!</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 92				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 62	Página: 227	Capítulo: 62	Página: 242	
Strathmore swore under his breath.		Strathmore juró por lo bajo.		Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Strathmore maldijo en voz baja.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 93				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 62	Página: 228	Capítulo: 62	Página: 243	
The commander fought to reopen the door a tiny silver. He put his face to the narrow crack.		El comandante se esforzó por separar un poco las puertas. Aplicó la boca a la hendidura.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
El comandante se esforzó por separar un poco las puertas. Acercó la cara a la estrecha rendija.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 94				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 64	Página: 234	Capítulo: 64	Página: 248	
Susan glanced toward the latticed doors of the kitchenette.		Susan miró hacia las puertas de la cocina.		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input type="checkbox"/> Omisión: <input checked="" type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
Susan miró hacia las puertas enrejadas de la cocina.				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 95				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 65	Página: 237	Capítulo: 65	Página: 252	
<p>“Jesus.” Brinkerhoff whistled. “I had no idea.” Then his eyes narrowed. “So what’s your point?”</p>		<p>Jesús —silbó Brinkerhoff—. No tenía ni idea. —Entornó los ojos—. ¿Adónde quieres ir a parar?</p>		<p>Falso sentido: <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Hipertraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Sobretraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Subtraducción: <input type="checkbox"/></p> <p>Omisión: <input type="checkbox"/></p> <p>Sin sentido: <input type="checkbox"/></p> <p>Contrasentido: <input type="checkbox"/></p>
Propuesta de traducción				
<p>Jesús —exclamó Brinkerhoff—. No tenía ni idea. —Entornó los ojos—. Entonces, ¿cuál es tu punto?</p>				

Título de la novela: Digital Fortress				
Año de publicación: 1998				
Autor: Dan Brown		Traductor: Eduardo García Murillo		
Número de muestra: 96				
Texto original (inglés)		Texto traducido (español)		Tipo de error
Capítulo: 67	Página: 244	Capítulo: 67	Página: 259	
<p>Susan rammed her mangled Ferragamo back on her feet, shot a last glance at the still-writhing Greg Hale (...)</p>		<p>Se calzó de nuevo, dirigió una última mirada a Hale, que aún seguía retorciéndose (...)</p>		Falso sentido: <input type="checkbox"/> Hipertraducción: <input type="checkbox"/> Sobretraducción: <input type="checkbox"/> Subtraducción: <input checked="" type="checkbox"/> Omisión: <input type="checkbox"/> Sin sentido: <input type="checkbox"/> Contrasentido: <input type="checkbox"/>
Propuesta de traducción				
<p>Susan volvió a ponerse sus Ferragamo que estaban destrozados y lanzó una última mirada a Hale que seguía retorciéndose (...)</p>				

Errores de traducción en la versión al español de la novela “Digital Fortress” de Dan Brown

INFORME DE ORIGINALIDAD

24 %	21 %	7 %	9 %
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	www.librosparaebook.com	3 %
Fuente de Internet		
2	1library.co	3 %
Fuente de Internet		
3	Submitted to Universidad Cesar Vallejo	3 %
Trabajo del estudiante		
4	docplayer.es	2 %
Fuente de Internet		
5	repositorio.puce.edu.ec	1 %
Fuente de Internet		
6	doku.pub	1 %
Fuente de Internet		
7	Submitted to Universidad Femenina del Sagrado Corazón	1 %
Trabajo del estudiante		
8	Submitted to Universidad de Málaga - Tii	1 %
Trabajo del estudiante		

9	repositori.uin-alauddin.ac.id Fuente de Internet	<1%
10	misteriossinrespuesta.blogspot.com Fuente de Internet	<1%
11	Submitted to Prospect High School Trabajo del estudiante	<1%
12	repositorio.une.edu.pe Fuente de Internet	<1%
13	Submitted to Istanbul International Community School Trabajo del estudiante	<1%
14	repository.javeriana.edu.co Fuente de Internet	<1%
15	Submitted to UNIBA Trabajo del estudiante	<1%
16	www.researchgate.net Fuente de Internet	<1%
17	repositori.uji.es Fuente de Internet	<1%
18	monicaysuslibros.blogspot.com Fuente de Internet	<1%
19	repositorio.comillas.edu Fuente de Internet	<1%

20	Submitted to Pontificia Universidad Católica del Ecuador - PUCE Trabajo del estudiante	<1%
21	revistaseug.ugr.es Fuente de Internet	<1%
22	Figuroa Rodríguez Libertad Lorena. "El Papel del traductor y la traducción en el proceso de comunicación intercultural", TESIUNAM, 2018 Publicación	<1%
23	pt.scribd.com Fuente de Internet	<1%
24	repository.uniminuto.edu Fuente de Internet	<1%
25	ri.ues.edu.sv Fuente de Internet	<1%
26	Submitted to Unviersidad de Granada Trabajo del estudiante	<1%
27	alicia.concytec.gob.pe Fuente de Internet	<1%
28	Olivares Rodríguez Joaly Paola. "Actitudes de los estudiantes de la Universidad Don Vasco de Uruapan, Michoacán, hacia el feminismo", TESIUNAM, 2020 Publicación	<1%
29	Submitted to Universidad de Alcalá Trabajo del estudiante	

<1%

30 repository.unad.edu.co
Fuente de Internet

<1%

31 www.uv.mx
Fuente de Internet

<1%

32 documentop.com
Fuente de Internet

<1%

33 Morales González Nancy Elizabeth. "La geografía de Tolomeo en el Renacimiento : traducción de los primeros ocho capítulos del Libro I, análisis traductológico y del género técnico-científico", TESIUNAM, 2019
Publicación

<1%

34 repositorio.uwiener.edu.pe
Fuente de Internet

<1%

35 دعاء مصطفى عبد الحميد أبو عالية. "The Concept of «Error» in the Translation Process. مصطلح «الخطأ» في عملية الترجمة", مجلة قطاع الدراسات الإنسانية, 2022
Publicación

<1%

36 core.ac.uk
Fuente de Internet

<1%

37 Jenniffer Sobeida Moreira-Choez, Carmen Liliana Mera-Plaza, Adrián Adalberto Hernández-Solís, Fabian Enrique Lozada-

<1%

Almendariz et al. "Competencias en investigación de los docentes de institutos técnicos y tecnológicos en el contexto de la educación superior", Revista Científica Arbitrada de Investigación en Comunicación, Marketing y Empresa REICOMUNICAR, 2022
Publicación

38

viaeric.com

Fuente de Internet

<1%

39

Olalla-Soler, Christian, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental et al. "La competencia cultural del traductor y su adquisición : un estudio experimental en la traducción alemán-español", 2017

Fuente de Internet

<1%

40

repositorio.umsa.bo

Fuente de Internet

<1%

41

www.dykinson.com

Fuente de Internet

<1%

42

Villeda Sánchez Marco Antonio.
"Características y procesos socioemocionales de estudiantes universitarios en función del nivel académico y área del conocimiento frente al COVID19", TESIUNAM, 2021

Publicación

<1%

43

es.unionpedia.org

Fuente de Internet

<1%

44

Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman
Moussa. "Análisis traductológico de los
términos culturales en la subtitulación árabe-
español", Universitat Politecnica de Valencia,
2020

Publicación

<1%

45

lume.ufrgs.br

Fuente de Internet

<1%

46

Submitted to Universidad Catolica de Oriente

Trabajo del estudiante

<1%

47

Submitted to Universitas Negeri Jakarta

Trabajo del estudiante

<1%

48

uvadoc.uva.es

Fuente de Internet

<1%

49

www.pinterest.es

Fuente de Internet

<1%

50

ciencia.lasalle.edu.co

Fuente de Internet

<1%

51

repositorio.unapiquitos.edu.pe

Fuente de Internet

<1%

52

repositorio.autonoma.edu.co

Fuente de Internet

<1%

Submitted to Moorpark College

53

<1%

54

practicass3000.jimdofree.com

Fuente de Internet

<1%

55

Submitted to unibuc

Trabajo del estudiante

<1%

56

Ahmed Kamal Zaghoul, Adel Mohamed Nasr.
"EL MOVIMIENTO DE TRADUCCIÓN EN LA
CASA DE SABIDURÍA DE BAGDAD Y LA
ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO",
Entreculturas. Revista de traducción y
comunicación intercultural, 2020

Publicación

<1%

57

Submitted to Montessori International College

Trabajo del estudiante

<1%

58

Submitted to RMIT University

Trabajo del estudiante

<1%

59

"Developing Translation Competence", John
Benjamins Publishing Company, 2000

Publicación

<1%

60

pt.slideshare.net

Fuente de Internet

<1%

61

Marta Rubio Ortega. "LA COMPETENCIA
TRADUCTORA APLICADA A LA TRADUCCIÓN
JURÍDICA EN LA UNIÓN EUROPEA",

<1%

Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural, 2017

Publicación

62	Submitted to Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Trabajo del estudiante	<1%
63	Submitted to Universidad de Nebrija Trabajo del estudiante	<1%
64	othes.univie.ac.at Fuente de Internet	<1%
65	tdx.cat Fuente de Internet	<1%
66	Fomicheva Marina Vladimirovna. "Análisis lingüístico de la traducción automática para su evaluación", TESIUNAM, 2012 Publicación	<1%
67	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	<1%
68	repo.sibdi.ucr.ac.cr:8080 Fuente de Internet	<1%
69	repositorio.unfv.edu.pe Fuente de Internet	<1%
70	upc.aws.openrepository.com Fuente de Internet	<1%
71	pesquisa.bvsalud.org Fuente de Internet	

<1%

72

repositorio.una.ac.cr

Fuente de Internet

<1%

73

www.dixonusd.org

Fuente de Internet

<1%

74

www.ewordcomunicacion.com

Fuente de Internet

<1%

75

"Applied Technologies", Springer Science and Business Media LLC, 2023

Publicación

<1%

76

Mengzhi Lian. "La aplicación didáctica del doblaje a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) para estudiantes chinos del tercer y cuarto curso de filología hispánica", Universitat Politecnica de Valencia, 2022

Publicación

<1%

77

ebuah.uah.es

Fuente de Internet

<1%

78

www.slideshare.net

Fuente de Internet

<1%

79

Submitted to INACAP

Trabajo del estudiante

<1%

80

gredos.usal.es

Fuente de Internet

<1%

81

Robert Neal Baxter. "Exploring the effects of computerised sight translation on written translation speed and quality", Perspectives, 2016

Publicación

<1%

82

repositorio.unp.edu.pe

Fuente de Internet

<1%

83

usergioarboleda.edu.co

Fuente de Internet

<1%

84

www.sagarpa.gob.mx

Fuente de Internet

<1%

85

dialnet.unirioja.es

Fuente de Internet

<1%

86

repositorio.unsm.edu.pe

Fuente de Internet

<1%

87

www.lexytrad.es

Fuente de Internet

<1%

88

Submitted to Universidad Autónoma de Madrid

Trabajo del estudiante

<1%

89

benjamins.com

Fuente de Internet

<1%

elmundoderafalillo.blogspot.com.es

Fuente de Internet

90

<1%

91

es.wikipedia.org

Fuente de Internet

<1%

92

prezi.com

Fuente de Internet

<1%

93

worldwidescience.org

Fuente de Internet

<1%

94

Ramos Cisneros José Abel. "Historiografía de la traducción : Historias, revista de la Dirección de Estudios Históricos-INAH (1982-1999)", TESIUNAM, 2022

Publicación

<1%

95

Gianluca Pontrandolfo. "La evaluación en el aula de traducción jurídica", Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics, 2016

Publicación

<1%

96

Perez Fajardo Leonardo Francisco. "Motivacion de logro y satisfaccion laboral en agentes de seguros", TESIUNAM, 1992

Publicación

<1%

97

Ricardo-María Jiménez-Yáñez. "Frames de la religión en editoriales de cuatro periódicos españoles (2009-2010)", Doxa Comunicación.

<1%

Revista interdisciplinaria de estudios de comunicación y ciencias sociales, 2018

Publicación

98	Submitted to University of Suffolk Trabajo del estudiante	<1%
99	cybertesis.unmsm.edu.pe Fuente de Internet	<1%
100	repositorio.uho.edu.cu Fuente de Internet	<1%
101	"Human-Computer Interaction", Springer Science and Business Media LLC, 2019 Publicación	<1%
102	"The Handbook of Translation and Cognition", Wiley, 2017 Publicación	<1%
103	Jony Alexander Rojas Rojas, Keneth Jovan Sotelo Sánchez. "¿Qué errores cometen estudiantes de Educación Primaria en la resolución de problemas aditivos de enunciado verbal?", Revista Torreón Universitario, 2022 Publicación	<1%
104	dailynewshungary.com Fuente de Internet	<1%
105	repositorio.ecci.edu.co Fuente de Internet	<1%

106	riudg.udg.mx Fuente de Internet	<1%
107	www.bibliotecapiloto.gov.co Fuente de Internet	<1%
108	www.clubdelprogreso.com Fuente de Internet	<1%
109	www.lavanguardia.com Fuente de Internet	<1%
110	www.mrt.com Fuente de Internet	<1%
111	www.scribd.com Fuente de Internet	<1%
112	www.tdx.cat Fuente de Internet	<1%
113	"Terminologie de la Traduction", John Benjamins Publishing Company, 1999 Publicación	<1%
114	FIDEL SALAS VICENTE. "Investigación y modelización de la adherencia, el desgaste y la fenomenología de daño asociada a la rodadura en contactos rueda-carril de aceros al carbono y bainíticos.", Universitat Politecnica de Valencia, 2015 Publicación	<1%

115 Franco Trujillo Erik Daniel. "El papel de las traducciones como textos independientes : la resignificación y refuncionalización de los textos traducidos", TESIUNAM, 2010 <1%
Publicación

116 Jimena Weinberg Alarcón, Lissette Mondaca Becerra. "¿Cómo transitar en el aula para adquirir la competencia traductora? Del aprendizaje por tareas al aprendizaje basado en proyectos", Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 2019 <1%
Publicación

117 Moreno Cancino María de los Ángeles. "Curso taller de inteligencia emocional para disminuir el agotamiento emocional manifestado en el síndrome de Burnout", TESIUNAM, 2016 <1%
Publicación

118 Ortegajorda Sánchez Johanna Javi. "Aproximaciones a Safo : quince fragmentos traducidos por José Emilio Pacheco", TESIUNAM, 2020 <1%
Publicación

119 ddd.uab.cat Fuente de Internet <1%

120 digibug.ugr.es Fuente de Internet <1%

Fuente de Internet

121

<1%

e-spacio.uned.es

122

Fuente de Internet

<1%

historia-teoria-traduccion.wikispaces.com

123

Fuente de Internet

<1%

law.gsu.edu

124

Fuente de Internet

<1%

lib.uni-plovdiv.net

125

Fuente de Internet

<1%

librosylivros.blogspot.com

126

Fuente de Internet

<1%

repositorio.uam.es

127

Fuente de Internet

<1%

repositorio.usil.edu.pe

128

Fuente de Internet

<1%

repositorio.usmp.edu.pe

129

Fuente de Internet

<1%

www.escribircanciones.com.ar

130

Fuente de Internet

<1%

www.thespecterofcommunism.com

131

Fuente de Internet

<1%

"Information Systems and Technologies",
Springer Science and Business Media LLC,

132

<1%

133 "Inter-American Yearbook on Human Rights / Anuario Interamericano de Derechos Humanos, Volume 26 (2010)", Brill, 2014

Publicación

<1%

134 Jessica Alcira Vélez Guaylupo, Juan Carlos Zapata Ancajima, María Elena Pacherras Valladares, Blas Enrique Tumi Antón. "APRENDIZAJE BASADO EN PROYECTOS, UNA PROPUESTA PARA MEJORAR EL APRENDIZAJE AUTORREGULADO EN ESTUDIANTES DE SECUNDARIA DE UNA INSTITUCIÓN EDUCATIVA, PIURA 2020", Prohominum, 2022

Publicación

<1%

135 repositorio.unal.edu.co
Fuente de Internet

<1%

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Apagado